



Universidad de Valladolid



GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS

TRABAJO FIN DE GRADO

**El uso de los tiempos del pasado en alemán,  
francés y español, ejemplificado en la novela  
*Tschick* de Wolfgang Herrndorf**

**Presentado por: José Julio Martín Domínguez**

**Dirigido por: Sabine Geck Scheld**

**Curso académico: 2016/2017**



## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	4
<b>2. HERRNDORF Y SU NOVELA</b>	5
<b>3. MARCO TEÓRICO</b>	6
<b>3.1. Diferentes tiempos del pasado y su utilización</b>	6
<b><i>3.1.1. Castellano</i></b>	6
<b><i>3.1.2. Alemán</i></b>	11
<b><i>3.1.3. Francés</i></b>	13
<b>3.2 Esquema de formas del pasado</b>	17
<b>3.3. Tiempo real y tiempo gramatical</b>	18
<b>3.4. Significado de tiempos y aspectos-fases en el indicativo</b>	20
<b><i>3.4.1. Oposición presente-pasado</i></b>	21
<b>3.5 Los aspectos</b>	22
<b><i>3.5.1. Valores de lo cumplido/completo</i></b>	23
<b><i>3.5.2. Relaciones entre el pretérito y   lo cumplido/completo</i></b>	24
<b>3.6 Problemas contrastivos: castellano vs. francés/alemán</b>	24
<b><i>3.6.1 Oposición aspectual suplementaria</i></b>	25
<b><i>3.6.2. Empleo de lexemas verbales diferentes</i></b>	26
<b>4. LOS TIEMPOS DEL PASADO EN “TSCHICK”</b>	26
<b>5. LOS TIEMPOS DEL PASADO EN UN EJERCICIO REALIZADO     POR ESTUDIANTES</b>	33
<b>6. RESULTADO Y CONCLUSIONES</b>	37
<b>7. BIBLIOGRAFÍA</b>	38
<b>8. ANEXO: Ejercicios prácticos</b>	40



## 1. INTRODUCCIÓN

Teniendo en cuenta el título del presente trabajo “El uso de los tiempos pasados en alemán, francés y español, ejemplificados en la novela *Tschick* de Wolfgang Herrndorf” podemos considerar el carácter lingüístico-comparativo del propio.

En este trabajo analizaremos los diferentes pasados de las lenguas citadas para llegar a una consideración propia de los mismos.

El tiempo gramatical es el tiempo en que una determinada oración transcurre, y puede ser de dos tipos: absoluto y relativo. En el caso del tiempo absoluto, éste, se establece en función del hablante y momento en que se dice la frase o enunciado. Dentro de este, a su vez, distinguiremos entre tres momentos temporales bien diferenciados: presente, pasado y futuro.

El objetivo es hacer un estudio comparativo en cuanto a la utilización de los tiempos en pasado de las tres lenguas citadas en lo referente al idioma escrito (registro escrito), analizando los distintos tiempos del pasado hasta llegar a una interpretación teórica de los diferentes usos que dichas lenguas guardan, verificando lo expuesto en la parte teórica.

Queremos, por lo tanto, alcanzar una validación teórica del tiempo pasado atendiendo a la comparación de las tres lenguas. Mediante la constatación del pasado en un medio escrito, la novela *Tschick* de Wolfgang Herrndorf, en la versión original en alemán y su versiones en castellano y francés, pretendemos comprobar nuestra hipótesis, es decir, las reglas gramaticales sobre los usos del pasado con ejemplos del registro escrito.

En cuanto a metodología se emplearán las siguientes herramientas para poder llevar a cabo el estudio:

Distintas gramáticas del alemán, el francés y el castellano, así como diferentes gramáticas comparativas y libros de lingüística y también diccionarios de cada lengua.

A partir de un análisis de la utilización del pasado en la novela, en los tres idiomas mencionados anteriormente, se procederá al estudio comparativo general del empleo del pasado, con la intención de elaborar una teoría justificada y argumentada.

## 2. HERRNDORF Y SU NOVELA

Wolfgang Herrndorf, nacido en 1965 en Hamburgo, estudió Bellas Artes y trabajó como ilustrador para periódicos y revistas. En 2002 debutó como escritor con la novela *In Plüschgewittern*, seguido de *Tschick* en 2010, traducido al español como *Goodbye Berlín*.

*Tschick* recibió el *Deutscher Jugendliteraturpreis* en 2011 (Premio Alemán de Literatura Juvenil) y se mantuvo más de un año en la lista de los *bestsellers*. La novela se ha convertido en un verdadero libro de culto, lectura frecuente en los colegios, y existe una versión teatral. Herrndorf se suicidó en 2013, adelantándose a la enfermedad terminal que padecía. En 2014 se publicó, de forma póstuma, la continuación de *Tschick* bajo el título *Bilder deiner großen Liebe*. En 2016, el conocido director de cine Fatih Akin llevó llevado la novela *Tschick* al cine.

El contenido de la novela *Tschick*, una *road story*, es el siguiente: “Maik, un joven alemán de 14 años, cuya situación familiar nos muestra signos de desestructuración: la madre se encuentra ingresada en una clínica de desintoxicación debido a problemas con el alcohol, y el padre manteniendo una relación con su secretaria, a la que le dedica la mayor parte de su tiempo, se encuentra realizando ‘un viaje de negocios’”.

Como consecuencia, Maik se verá obligado a pasar todas las vacaciones de verano solo. De no ser por la repentina y no menos sorprendente aparición de su compañero de clase menos popular y educado, *Tschick*. Este joven ruso, de 14 años, nada integrado en la sociedad alemana, aparece con un viejo Lada azul robado. A partir de este momento, estos dos chicos, que no tienen nada en común, solamente ser los únicos que no han sido invitados a la fiesta de cumpleaños de la bella y popular Tatiana, emprenderán una aventura donde surgirá una amistad entre ellos al escapar ambos de Berlín con el coche robado y comenzarán un viaje lleno de increíbles aventuras por carreteras y extraños lugares. Otro personaje importante, que los dos chicos encuentran durante el viaje y que los acompañará, es Isabel, una joven muy peculiar.” (Texto de la contraportada de Herrndorf 2012).

### **3. MARCO TEÓRICO**

#### **3.1 Diferentes tiempos del pasado y su utilización**

##### **EL PASADO**

El pasado gramatical es empleado haciendo referencia a acciones que son anteriores al momento de enunciación, es decir, procesos que ya han sucedido.

Es conveniente indicar que hay lenguas que hacen otro tipo de divisiones, pero en el caso del castellano, alemán y francés la división indicada es la pertinente.

Según el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia: “El pasado es el tiempo que sitúa la acción, el proceso o el estado expresados por el verbo en un punto anterior al momento del habla” (RAE 2014). Cuando utilizamos el pasado, entendido como tiempo verbal, nos referimos a los hechos que ya acontecieron y que se sitúan en un momento temporal anterior al presente.

En castellano, por ejemplo, utilizamos también el término pretérito para referirnos a un tiempo verbal de pasado.

En francés, según el *Dictionnaire français* de Larousse, la definición del *passé* es la siguiente: “Partie du temps qui est révolue avant le moment présent et dans laquelle se sont déroulés les événements passés” (Larousse Dictionnaire de français s.a.).

En alemán, la *Vergangenheit* es la „Zeitform, die ein vergangenes Geschehen ausdrückt“ (DUDEN Rechtschreibung s.a.).

En lo que sigue, describiremos el inventario de los tiempos gramaticales del pasado y sus características en las tres lenguas contempladas.

### **3.1.1. Castellano**

En castellano podemos atender a cuatro tiempos verbales en modo indicativo para expresar sucesos del pasado: el *pretérito imperfecto*, el *pretérito indefinido*, el *pretérito perfecto*, el *pretérito pluscuamperfecto* y el *pretérito anterior*.

Si recurrimos al *Manuel de linguistique espagnole* de Bénaben (2002) explicaremos el *pretérito imperfecto* como un tiempo “implicado”, ya que a menudo decimos que el imperfecto es un presente en el pasado, por ello podemos decir también que es un tiempo cumplido dentro de uno no cumplido, un pasado teniendo ya un pasado: *Yo leía cuando entró mi hermano*. En esta frase vemos que una cierta parte de la lectura ha sido completada en el momento en que se desarrolla la segunda acción y que deja una cierta parte de lectura a completar. En cuanto a la estructura es heterogénea en el imperfecto, al contrario que en el pretérito indefinido. Si hablamos de su enunciación, aunque el emisor evoque un acontecimiento en este tiempo, el acontecimiento se sitúa en su presente de acto de habla o escritura: solo considera la parte completa de la acción, su duración. Por lo tanto, no tendrá en cuenta el fin del acontecimiento, aunque este último haya sido realizado hasta su fin. El imperfecto lo deja en suspense, dejando al emisor *la puerta cerrada* al fin del acontecimiento.

El pretérito imperfecto es empleado para acciones cuyo inicio y fin no se concretan, expresa una acción no acabada. Se considera un tiempo relativo que hay que poner en relación con otro tiempo para que la oración en la que lo encontramos tenga un significado total. En la

relación al imperfecto el transcurso de la acción puede ser secante: *Cuando viniste, estaba comiendo*, o paralelo al imperfecto: *Cuando vivíamos juntos, nos llevábamos muy bien*. Con algunos verbos, el imperfecto expresa una acción que se repite en el pasado: *Cenaba a las nueve*.

El pretérito imperfecto, en cuanto a su empleo, lo encontramos en descripciones, por su carácter de forma verbal relativa. Mediante el empleo del imperfecto lo que se narra no avanza. Prepara el ámbito donde ocurren los hechos que se cuentan.

El *imperfecto de apertura* se encuentra al comienzo de un relato y podría aparecer el imperfecto en lugar del pretérito perfecto simple:

*Al atardecer de un día de primavera, un tren llegaba a la Estación del Norte.*

El *imperfecto de cierre* se encontrará después de uno o varios pretéritos simples, se puede utilizar con valor de pretérito perfecto simple:

*Nos prometió que se iría, y tras unos minutos, desaparecía entre la espesa niebla.*

El *imperfecto de conato* expresa una acción que se intenta hacer en un futuro próximo:

*Lo vieron por casualidad, porque ya se marchaba.*

El *Imperfecto de cortesía* es utilizado para preguntar algo evitando el presente.

*¿Qué preguntaba usted?*

El *imperfecto de contrariedad* formula la contrariedad del hablante porque a la acción favorable del imperfecto corresponde otra desfavorable.

*Ayer que podía jugar, no me preguntó.*

El *pretérito indefinido*<sup>1</sup>, por su parte, se utiliza para acciones ya concluidas. Si volvemos a referirnos al *Manuel de linguistique espagnole*, de Bénaben, podemos decir que el pretérito indefinido es el tiempo de los acontecimientos pasados completamente terminados, es decir, que se han cumplido. Consta de una estructura homogénea, por lo que no ofrece la visión secante del acontecimiento. Este tiempo ofrece una imagen dinámica y prospectiva teniendo en cuenta que la acción se desarrolla sin interrupción desde el principio hasta el fin.

Si queremos referirnos al empleo de este tiempo teniendo en cuenta la teoría de esta gramática francesa podemos decir que el pretérito indefinido es el tiempo de

---

<sup>1</sup> Actualmente, en España, se denomina también *pasado simple*.



los historiadores, ya que nos permite mayor precisión a la hora de datar los acontecimientos. El acontecimiento es considerado cerrado sobre sí mismo debido a que este tiempo tiene la particularidad de no abrir ninguna perspectiva.

*En 1630 Tirso de Molina publicó el Burlador de Sevilla.*

Empleando el pretérito indefinido la obra de Tirso de Molina no es más que una fecha de la historia de la literatura española.

Con este tiempo los acontecimientos a veces parecen ser breves, puntuales, por lo que este pasado no expresa nada sobre la duración. Por otra parte puede expresar acciones de larga duración:

*Se dice que Matusalén vivió más de novecientos años.*

Esta impresión de brevedad se debe al hecho de que el pretérito indefinido no consta del más mínimo ápice de una acción realizada que se detiene. No nos invita a participar en la imaginación del desarrollo de la acción, sin poder instalarnos en la duración del acontecimiento. Se trata de una manera objetiva de separar el tiempo de la noción de duración. A menudo los escritores se sirven de esta característica para comprimir la duración.

Si observamos los usos del pretérito indefinido, se empleará en acciones que tienen lugar en un determinado momento del pasado: *Ayer llegó un alumno nuevo al colegio* o en nuevas acciones del pasado que tienen lugar en mitad de otra acción:

*Justo cuando salíamos a la calle, empezó a llover*

Según el *Manuel de linguistique espagnole* el *pretérito perfecto compuesto*, a su vez, es un pasado resultativo, en contraposición al pasado simple que lo calificaremos de pasado operativo. Es un tiempo que nos permitirá situar el tema en un período consecutivo al acontecimiento: *Esta mañana he leído el periódico*. En este tipo de frases se indica que el emisor se encuentra todavía en la unidad temporal *esta mañana*. Una acción en pretérito perfecto compuesto permite al emisor estar todavía inmerso en los efectos de la acción pasada incluso si dicha acción ya se encuentra alejada del momento presente. Una persona, alegre por que ha aprobado su oposición en mayo, aunque estemos en septiembre, podrá decir:

*He pasado mi oposición de policía en mayo.*

Aunque ya no localizamos el suceso cerca del momento presente, entendemos que el tiempo psicológico de su satisfacción todavía dura.

El *pretérito perfecto compuesto* se utiliza para acciones ya realizadas, pero que de alguna forma siguen vinculadas con el presente. Veamos los usos del pretérito perfecto, que designa una acción pasada reciente realizada en un momento que aún pertenece al presente:

*Hoy he comprado un libro de aventuras.*

Acción realizada con consecuencias presentes o futuras:

*Ha prometido no volver a mentir en sucesivas ocasiones*

A través de un artículo de Ignacio Tornero Sánchez (1999) intentaremos añadir al trabajo un análisis del pretérito perfecto compuesto (PC en lo que sigue) y el pretérito perfecto simple (PS en lo que sigue) en español.

## **ANÁLISIS DEL PC Y PS**

Según este artículo, el PS es aceptado generalmente como tiempo perfecto y pasado (sirve para describir sucesos como acabados y pasados). Sin embargo, la naturaleza del PC se ha explicado de diversas formas. Examinamos en primer lugar las posibles lecturas de las oraciones construidas con PC. A continuación estudiaremos las diferencias entre PC y PS.

Para el PC se ha defendido la existencia de dos lecturas, si bien sólo la *perfecta* es generalmente aceptada.

*Lectura resultativa del PC*

García Fernández (1995) ha defendido la existencia de un PC *resultativo*, que se caracterizaría por lo siguiente:

a) No podemos localizar el evento mediante un temporal, pero sí el estado resultante. De ahí que en *A las 3 ya ha salido*, *a las 3* no se refiera al evento sino al resultado.

b) No permite la interrogación temporal con *cuando*

*\*¿Cuándo ya has llegado?*

c) El PC se combina difícilmente con verbos estativos, ya que no presuponen un final o transición:

*\*Al ver la fotografía de Juan, María pensó que ya había sido un hijo excelente.*

d) El sujeto nunca es un agente.

*Lectura perfecta del PC*

La lectura perfecta es la que obtenemos si entendemos que el PC sirve para describir sucesos acabados, pero de alguna manera presentes. La encontramos en ejemplos como los siguientes:

*Juan te ha llamado por teléfono.*

*Juan ha estado enfermo esta semana.*

Junto a estas lecturas aspectualmente diferenciadas, se han distinguido diferentes matices asociados típicamente al PC:

e) Experiencial:

*Yo he conocido al Presidente de la República.*

f) Noticias recientes:

*Malcolm X ha sido asesinado.*

Si analizamos el artículo mencionado, vemos como intenta diferenciar el pretérito indefinido del compuesto, a través de diferentes lecturas de oraciones. En cuanto a las diferencias observamos que el pretérito perfecto simple toma ambos valores, tanto perfecto como pasado. Pero vemos que a la hora de analizar el pretérito perfecto compuesto las opiniones varían y las lecturas no están tan claras. Se nos permite conocer en este artículo dos posibles lecturas: *la lectura perfecta*, siendo la lectura que vamos a aceptar debido a que es la lectura que hace referencia a hechos pasado, pero que se vinculan de alguna manera al presente. Esta lectura es la más aceptable debido a que, teóricamente, parece la más correcta y apropiada. Sin embargo, nos propone también una *lectura resultativa*, la cual no podremos aceptar porque depende en cada momento del adverbio *ya*, y todas las frases están siendo utilizadas con este adverbio. Por lo tanto pensamos que esa *lectura resultativa* tiene más que ver con el empleo del propio adverbio que con la utilización del pretérito perfecto compuesto de una manera particular. Además, sería posible, a su vez, utilizar el pretérito indefinido con este adverbio. Si pasamos a las otras dos lecturas restantes, también observamos la particularidad de que la frase está sujeta a un matiz de estilo o de contexto. Si vamos a la particularidad pretérito perfecto compuesto, veremos que esta es la “relevancia actual”, por lo tanto sería adecuado en el empleo de noticias (*Malcolm X ha sido asesinado*) o destacando un hecho personal como relevante: no consideramos que estas lecturas se diferencien aspectualmente.

El *pretérito pluscuamperfecto* sirve para expresar anterioridad de un hecho pasado respecto a otro también pasado. Nos permite sugerir, una vez la acción está completada, un estado indeterminado en el que se instala el sujeto del verbo correspondiente: *Habíamos cenado cuando llegaste*. Ha pasado ya un tiempo desde que nosotros terminamos el acto de cenar, cuando tú llegaste. Esta indeterminación la aporta el verbo *haber* en imperfecto. También podemos encontrar un uso de anterioridad inmediata en este tiempo: *Luego que habíamos cenado, llegaste*.

Los usos del pretérito pluscuamperfecto son para una acción que tiene lugar con anterioridad a un determinado momento pasado.

*Había estudiado muchísimo para poder aprobar el examen.*

El *pretérito anterior*, a su vez, se utiliza para expresar la inmediata anterioridad de un hecho pasado respecto a otro también pasado. El uso del pretérito anterior se da en una acción inmediatamente anterior a otra acción pasada.

*Así como hubo acabado la exposición, se volvió a su pueblo.*

### **3.1.2 Alemán**

En alemán podemos distinguir, según la *Grammaire pratique de l'allemand*, de Henri Bouillon (2001: 77-78), el *Präteritum*, el *Perfekt* y el *Plusquamperfekt*<sup>2</sup>.

#### **PRÄTERITUM**

El *Präteritum* indica en alemán una ruptura con el presente. Este tiempo puede corresponder al imperfecto, el pretérito indefinido o compuesto en castellano y al *imparfait*, *passé simple* o al *passé composé* en la lengua francesa:

*Gestern bekamen wir die Rechnung für den Computer.*

Para situar un hecho o una acción en el pasado, el emisor tiene a menudo la posibilidad de escoger entre el *Präteritum* o el *Perfekt* en alemán. También hay una variación regional al respecto: En el sur de Alemania y en Austria, se emplea con mayor frecuencia el *Perfekt*, mientras que en el norte el *Präteritum*.

Estadísticamente, encontramos cada vez con más frecuencia el *Perfekt*, teniendo en cuenta su naturaleza analítica (es decir, compuesta).

También existe una diferencia estilística: En un relato, por ejemplo, se empleará más el *Präteritum* (prensa escrita, narraciones en las que tiene más importancia el desarrollo de los hechos, dándoles un mayor énfasis), mientras que utilizaremos más del *Perfekt* en las conversaciones más usuales o corrientes.

En el caso de los auxiliares de modo, se prefiere siempre el *Präteritum*, al tratarse de una construcción menos compleja.

*Vorige Woche mussten wieder neues Heizöl bestellen.*

Por otra parte, *La nouvelle Grammaire appliquée de l'allemand* (Niemann, Kuhn 2011 : 99 )coincide en los usos del *Präteritum* con lo anteriormente dicho. Además, es posible que el pretérito pueda estar acompañado de alguna indicación temporal como *gestern, 1990*.

---

<sup>2</sup> No traducimos los nombres de estos tiempos para que los términos no se presten a confusión y porque opinamos que se trata de tiempos gramaticales completamente distintos en cada idioma.

El pretérito es el tiempo del relato, del registro escrito, con el que se describen las situaciones de forma neutra.

## **PERFEKT**

En primer lugar la *Grammaire pratique de l'allemand* (Bouillon, H. año:2001 pág 77.), nos indica que el *Perfekt* incide sobre el momento del pasado en el cual los hechos han ocurrido. Puede ser una variante del *Präteritum*. En ciertos contextos, el *Perfekt* puede igualmente situar una acción en el futuro y ser equivalente al pasado anterior o *passé antérieur*:

*Wenn du vom Urlaub zurückkommst, habe ich die Arbeit erledigt.*

Se refiere, por lo tanto, a una acción que es considerada como acabada en el futuro en relación al momento presente.

Por su parte la *Nouvelle Grammaire appliquée de l'allemand* (Niemann / Kuhn 2011 : 99), explica que el *Perfekt* relaciona por lo general situaciones que inciden sobre el momento presente. Es con frecuencia utilizado en la conversación, en el registro oral.

Según la obra *Einführung in die germanistische Linguistik* (Gross 1998: 61), podemos decir que el *Perfekt* expresa una relevancia de cara a la situación actual. En el alemán oral es el *Perfekt* el tiempo principal y predominante, mientras que el *Präteritum* es el tiempo preferido para el registro escrito. Veamos los siguientes ejemplos:

Mündliche Erzählung:

*Gestern ist hier in der Brunnenstraße ein Unfall passiert. Ich hab' gerade die Fenster im Esszimmer geputzt, als ein gelber Opel einfach in die parkenden Autos gefahren ist.*

Schriftlicher Bericht (z.B. Brief):

*Gestern passierte hier in der Brunnenstraße ein Unfall. Ich putzte gerade die Fenster im Esszimmer, als ein Opel in die parkenden Autos fuhr.*

La elección entre *Perfekt* y *Präteritum* será determinada frecuentemente por el medio (oral o escrito) en que es expresado y por la consideración estilística. Existe también una diferencia geográfica: en las variedades correspondientes al *Süddeutsch* (es decir, alto alemán o *Oberdeutsch*), el *Perfekt* ha sustituido al *Präteritum* casi por completo en el registro hablado. Es aceptado, de la misma forma, que el *Perfekt* ha desplazado al *Präteritum* también en el *Standarddeutsch*. Este proceso no afecta por ahora a todos los verbos de la misma manera, ya que para *sein*, *haben* y los verbos modales se prefiere en el oral el *Präteritum*.

En resumen se puede decir que la relación entre *Perfekt* y *Präteritum* es un poco paradójica: por una parte estas formas son complementarias y otras veces concurrentes (en el sentido que compiten el uno con el otro).

### PLUSQUAMPERFEKT

Harro Gross (1998: 61) en su *Einführung in die germanistische Linguistik*, dice del *Plusquamperfekt* que equivale al pluscuamperfecto en castellano y al *plus-que-parfait* francés; en este caso la acción es anterior a otra acción del pasado (Gross 1998: 78):

*Als wir sie trafen, hatten sie das Auto schon gekauft.*

### 3.1.3 Francés

Según leemos en la *Grammaire descriptive de la langue française*<sup>3</sup> (Elouerd.R, año:2008 págs. 110-113.), el francés como el español, y al contrario que el alemán, cuenta con dos formas simples de pasado. Tanto el *imparfait* como el *passé simple* tienen un valor de pasado en oposición al presente.

#### IMPARFAIT

El *imparfait* temporal coloca la acción en el pasado en relación al *momento actual* del emisor y expresa el aspecto *secante*:

*Deux vrais amis vivaient au Monomotapa... (La Fontaine)*

Esto quiere decir que el *imparfait* no aporta ninguna precisión sobre el momento del pasado, la precisión se obtiene a partir del contexto. Este aspecto secante del *imparfait* le permite expresar acontecimientos simultáneos que están superpuestos en el tiempo, por ejemplo en una narración como la siguiente:

*Un soir, un mois environ après le retour de Riga, je travaillais dans la tour avec Conrad, qui s'appliquait de son mieux à fumer une longue pipe allemande. (Yourcenar)*

También lo encontramos característicamente en descripciones como la siguiente:

*Il y avait, dans le couloir qui menait à ma chambre, une gavure moderne qui ne regardait personne. (Yourcenar)*

Según el sentido del verbo o debido a un complemento circunstancial pueden indicar un valor iterativo:

---

<sup>3</sup> La *Grammaire descriptive* ha sido la gramática tomada como referencia para todos los tiempos pasados del francés que analizamos en el punto 3.1.3

*Un malheureux appelait tous les jours / La Mort à son secours (La Fontaine).*

*Certains soirs, après avoir dîné, ils hésitaient à se lever de table: ils finissaient une bouteille de vin, grignotaient des noix, allumaient des cigarettes. (Perec)*

El relato literario enfrenta el aspecto secante del *imparfait* descriptivo al aspecto no secante del *passé simple*. El *imparfait* expresa un plan pasado de acontecimientos simultáneos o comentarios sobre el cual se inscriben los procesos de pasado simple:

*La voiture glissait comme un traîneau sur le gazon: des pigeons qu'on ne voyaient pas roucoulaient: tout à coup un garçon de café parut: et ils descendirent devant la barrière d'un jardin où il y avait des tables ronde. (Flaubert)*

En un relato contemporáneo, se logra el mismo objetivo con el juego del *imparfait* descriptivo y el *passé composé*:

*On entendait le ruissellement de l'eau partout, sur le toit, dans les arbres, et même dans la maison, des milliers de ruisseaux qui coulaient. Des bambous craquaient. La lumière du jour est revenue peu à peu... (Le Clézio)*

El llamado *imparfait* narrativo es aplicado en textos literarios para señalar un proceso que normalmente sería en *passé simple*, con aspecto secante:

*Ils partirent donc. On les accompagna à la gare, et le 23 octobre au matin, avec quatre malles de livres et un lit de camp, ils embarquaient à Marseille à bord du Commandant-Crubellier, à destination de Tunis. (Perec)*

Existe también el *imparfait de ruptura* que es un recurso que se emplea en literatura como medio conclusivo, donde el *imparfait* refleja un proceso posterior al referente indicado. El efecto que se obtiene es el de un final que parece prolongarse:

*Sur le soir, les derniers chevaux ennemis disparurent dans les champs de seigle, mais Conrad blessé au ventre agonisait. (Yourcenar)*

Es importante explicar que la duración no la va a expresar el *imparfait* en sí mismo, sino un *verbo de sentido perfectivo* junto con el aspecto secante del *imparfait*:

*Ils marchaient, d'un pas nonchalant. (Simenon)*

Puede estar precisado también por un circunstancial:

*Depuis une heure, Lucien marchait sans mot dire... (Stendhal)*

Con un verbo de sentido perfectivo, la ausencia de límite final del aspecto secante del imperfecto crea un efecto ralentizador, que deja a la acción la brevedad que le confiere el sentido perfectivo:

*... tandis que Charles I<sup>er</sup> tombait sous la hache de Cromwell et que la fille de Henri IV mourait de froid au Louvre. (Chateaubriand)*

El *imparfait* modal actúa sobre el aspecto secante que deja sin precisión el límite final del proceso. Este aspecto abre una virtualidad que permite aplicar el *imparfait* a las expresiones de lo posible.

El *imparfait* con valor de irrealidad expresa la terminación ficticia de un proceso donde el contexto precise que no haya ocurrido:

*Une dixième de seconde de plus, et elle répondait à Leuwen devant madame d'Hocquincourt.* (Stendhal)

Aquí, el condicional del pasado (*et elle aurait répondu*) expresaría que el proceso no ha terminado.

### **PASSÉ SIMPLE**

Siguiendo la *Grammaire descriptive de la langue française*, entendemos que el *passé simple* expresa una posición de anterioridad en relación al momento del acto de enunciación y el proceso es percibido de manera puntual. El *passé simple* sitúa el proceso en el pasado con relación al *ahora* del enunciador y expresa el aspecto no secante.

El aspecto no secante del *passé simple* le permite expresar procesos que se suceden en el tiempo:

*Mme de Clèves consentit à son retour et elle revient le lendemain.*  
(Mme de Lafayette)

El contexto puede aportar un valor iterativo:

*Il voulut s'amuser. Il se rendit aux vals de l'Opéra.* (Flaubert)

*Pendant huit jours, Lesable ne dormit point.* (Maupassant)

El empleo de un verbo de sentido perfectivo en *passé simple* superpone el aspecto perceptivo y el aspecto no secante para producir lo puntual:

*Coufeyrac tout à coup aperçut quelqu'un au bas de la barricade...*  
(Hugo)

*Daniel naquit en juin, à Woroiño...* (Yourcenar)

El empleo de un verbo de sentido imperfectivo en *passé simple* superpone un proceso que dura (sentido imperfectivo) y que está considerado en su desarrollo completo (aspecto no secante). Resulta en este caso de una puntualidad muy relativa, como un tipo de compresión temporal:

*Puis des années s'écoulèrent, toutes pareilles...* (Flaubert)

*Je passai la première nuit à trotter sur le plateau...* (Giono)

*Les dernières semaines de votre grossesse furent pénibles.*  
(Yourcenar)



El *passé simple* guarda en el texto distancia del narrador, es un pasado acabado, terminado:

*L'enfant ne bougea pas davantage. Le bruit de la mer dans le silence de son obstination se fit entendre de nouveau. Dans un dernier sursaut le rose du ciel augmenta.* (Duras)

Le *passé simple* “suggère une impression de communication sèche, brutale des faits: d'où celle de ponctualité, indépendamment de la durée réelle des faits évoqués” (Vassant 1998: 43).

En cuanto a las formas compuestas del pasado tenemos: *Passé composé*, *Plus-que-parfait* y *Passé antérieur*.

### **PASSÉ COMPOSÉ**

El *passé composé* expresa, según lo leído en la *Grammaire descriptive de la langue française* (Elouerd. R, año: 2008 pág. 114), el aspecto de que algo se ha cumplido en vistas al aspecto no cumplido del presente. Desde el punto de vista del medio, se emplea tanto en enunciaciones orales como escritas.

El *passé composé* expresa el aspecto incompleto del presente:

*C'est fait! J'ai divisé le cours de mes destins...* (Ronsard)

En relación con un proceso de presente explica una anterioridad en relación a ese presente:

*La mer est montée, les bateaux dansent dans la baie, au bout de leurs amarres, et trinquent du ventre.* (Colette)

Puedo expresar una anterioridad con relación futuro limitado:

*Je le connais, avant cinq minutes il a trouvé la solution.*

El *passé composé* tiene también un valor temporal de pasado, que es válido también para el *passé simple*:

*Quand il a pu [put] sortir de son fossé, il s'est abrité [s'abrita] dans un cas de Noirs, du côté de Médina, parce que les routes étaient inondées.* (Le Clézio)

Un relato en *passé composé* no es un relato en *passé simple*. El *passé composé* guarda siempre algún tipo de relación con la enunciación del discurso y algún vínculo con el enunciador. Es por ello que este tiempo aparece tan corrientemente en los relatos en primera persona:

*Il a allumé une cigarette et il me l'a donné. Et tout bas contre ma bouche il m'a parlé* (Duras).

### **PLUS-QUE-PARFAIT**

El *plus-que-parfait* expresa el aspecto de algo cumplido en relación con el imparfait. La referencia temporal posterior del proceso acabado está en el contexto:

*Il fut assez embarrassé de rendre compte de ce qui l'avait retenu.*  
(Mme de Lafayette)

El *plus-que-parfait* temporalmente explica una anterioridad en relación a un proceso del pasado:

*Dès que le bruit du moteur avait cessé, on entendait le marais vivre.*  
(Graq)

En el discurso de estilo indirecto en pasado, el *passé composé* del discurso directo se convierte en el *plus-que-parfait*:

*Il m'a demandé si j'avais eu le temps de téléphoner.*

Incluso en el estilo indirecto libre:

*Balzac avait édifié son œuvre: mais il n'avait pas prétendu codifier le roman...* (Gide)

Los empleos modales del *plus-que-parfait* son los mismos que los del imperfecto: expresan la irrealidad del pasado en una hipótesis subordinada con *si*:

*Eh! si je n'avais pas épousé ton père, je crois que tu me ferais la cour.*  
(Zola)

Un uso frecuente es también el de la formulación educada de una petición:

*J'étais venu vous demander votre avis.*

En una frase interrogativa o exclamativa, es la expresión de un arrepentimiento:

*Si au moins il avait écouté mon conseil!*

### **PASSÉ ANTÉRIEUR**

Le *passé antérieur* expresa el aspecto completado de un proceso pasado, éste indica por sí mismo el límite del termino o la finaliza de un proceso. Raramente es empleado solo:

*À midi, il eut fini son travail.*

Pero más corrientemente expresa un valor temporal de anterioridad en relación a un proceso en *passé simple*:

*Quand il eut payé, il se sentit tout gaillard...* (Maupassant)

### 3.2 Esquema de formas del pasado

#### ALEMÁN:

Perfekt	erledigt hat	haben (auxiliar) + Partizip II
	gegangen ist	sein (auxiliar) + Partizip II
Präteritum	erledigte	erledig-te (regular)
	ging	(forma irregular)
Plusquamperfekt	erledigt hatte	hatte*(Präteritum) + Partizip II
	gegangen war	war* (Präteritum) + Partizip II

#### ESPAÑOL:

<b>Pretérito indefinido</b>	<b>llevó a cabo</b>	<b>llev-ó (regular)</b>
	<b>fue</b>	<b>(forma irregular)</b>
<b>Pretérito imperfecto</b>	<b>llevaba a cabo</b>	<b>llev-aba (regular)</b>
	<b>iba</b>	<b>(forma irregular)</b>
<b>Pretérito perfecto compuesto</b>	<b>ha llevado a cabo</b>	<b>haber (auxiliar) + participio</b>
	<b>ha ido</b>	
<b>Pretérito pluscuamperfecto</b>	<b>había llevado a cabo</b>	<b>haber (imperfecto)</b>
	<b>había ido</b>	<b>participio</b>

#### FRANCÉS:

<b>Passé simple</b>	<b>accomplir</b>	<b>accompl + it (regular)</b>
	<b>alla</b>	<b>(irregular)</b>
<b>Imparfait:</b>	<b>accomplissait</b>	<b>accompliss (raíz.1 pers.pl. presente) + ait</b>
	<b>allait</b>	<b>(irregular)</b>
<b>Passé composé:</b>	<b>a accompli</b>	<b>avoir + participe passé</b>
	<b>est allé</b>	<b>être + participe passé</b>
<b>Plus-que-parfait:</b>	<b>avait accompli</b>	<b>avoir (imparfait) + participe passé</b>
	<b>était allé</b>	<b>être (imparfait) + participe passé</b>

### 3.3 Tiempo real y tiempo gramatical

En este capítulo hemos utilizado varias obras de referencia, sobre todo gramáticas del alemán, español y francés, aunque también algunos artículos sobre gramática como MORENO-TORRES SÁNCHEZ (1999), consultando en ambos los respectivos apartados sobre el uso de los tiempos del pasado.

Los tiempos gramaticales son un dispositivo mediante el cual los hablantes advierten a sus oyentes de la ubicación temporal de los sucesos o hechos de los que hablan. La manera

más simple de emplazar un suceso en el tiempo se basa en indicar si es anterior, posterior o coincidente con el momento del habla. Pero las lenguas nos brindan mecanismos más sofisticados. Ya en su tiempo, Reichenbach (1947) manifestó que los hechos pueden situarse con respecto a dos momentos: el momento del habla (h) y un instante de referencia (R). El siguiente ejemplo nos permite explicar la propuesta de Reichenbach:

*María llegó a las 10. Paco había llegado mucho antes.*

En la segunda oración, el pluscuamperfecto permite expresar relaciones entre el momento en el que se pronuncia la oración (ahora) y un *punto de referencia* (las 10, justo cuando María llegó) y el *suceso* de la llegada de Paco.

Tomamos de dicho autor la idea elemental de que es preciso (y aceptable) explicar de forma matemática\* las relaciones temporales y detallarlas a partir de un pequeño conjunto de elementos considerando como objetivo básico establecer cuáles son estas relaciones en español.

Pasemos a la explicación de modo de acción y aspecto. Como señalábamos anteriormente, a partir de cualquier oración podemos describir sucesos. Supondremos en este trabajo que los sucesos pueden ser de uno de estos tipos: *Estados y eventos*. Para conocer qué tipo de suceso describe una oración sería preciso combinar dos tipos de información: el modo de acción y el aspecto.

*El modo de acción* es un rasgo formado por el conjunto del verbo y todos sus complementos, pero que carece de determinados morfemas o modificadores aspectuales (como los morfemas verbales o verbos como *acabar, empezar...*) y cuantificadores. Las siguientes oraciones comparten el mismo *modo de acción*:

*Marta dibujó un castillo*

*Marta está dibujando un castillo*

*Marta empezó a dibujar un castillo*

*Marta dibujó castillos*

Podemos organizar las oraciones por su *modo de acción* en *eventivas* o *estativas*. Son eventivas las que sirven para describir situaciones que tienen un final intrínseco, propio (*construir*), mientras que, por su parte, las oraciones estativas no tienen un final intrínseco en la descripción de situaciones (como *ser simpático*).

La idea de *aspecto* hace alusión a las distintas formas de presentación de un mismo suceso. Es posible, por ejemplo, presentar desde *fuera* para llamar la atención

sobre sus resultados o para verlo como acabado —*aspecto perfectivo*—, o bien presentarlo desde dentro como no acabado —*aspecto imperfectivo*—.

*Ese día, Marta nadó los 500 metros (aspecto perfectivo)*

*Marta nadaba a menudo los 500 metros (aspecto imperfectivo)*

Se aprecia que el aspecto perfectivo posee dos variantes bastantes próximas, a las que llamaremos *resultativa* y *perfecta*.

La variante *resultativa* estudia el estado resultante de una acción (que permanece presupuesta). Este estado resultante puede deducirse directamente de la acción descrita por el verbo, hablando así de *resultativos léxicos*. El aspecto resultativo en español se presenta en las perífrasis como:

*quedar + participio → quedó agotado*

*estar + participio → estar roto*

La variante *perfecta* presenta un suceso como finalizado. Este aspecto perfecto en español es el que comúnmente asociamos al pasado compuesto y al pasado simple (o indefinido):

*Marta ha roto con Luis*

*Marta rompió con Luis*

Para llevar a cabo la interpretación (como *estado* o *evento*) de un enunciado tenemos que calcular el efecto de los ejecutantes aspectuales y cuantificacionales sobre el modo de acción. Las posibilidades en nuestro caso serán dos: Siendo el aspecto *perfecto*, la interpretación dependerá sólo del modo de acción:

*Marta ha estado en Cáceres → se describe un estado*

*Marta ha roto la mesa → se describe evento*

Siendo el aspecto *resultativo*, se describe un estado y un suceso previo (del tipo asociado al modo de acción):

*Marta ya ha estado en Cáceres → se describe un estado dando lugar a otro estado*

*Marta ya ha roto la mesa → se describe un evento que da lugar a un estado*

### 3.4 Significado de tiempos y aspectos-fases en el indicativo

Según *La Grammaire explicative de l'allemand* los tiempos verbales pueden ser explicados en un enunciado al mismo tiempo por los morfemas temporales del verbo (*nehmen, nahm, genommen hat*), aunque de la misma manera pueden ser explicados por los

marcadores temporales lexicales tales como los lexemas invariables *damals*, *dann*, *gestern*, o grupos más complejos como *jeden Tag*, *eine Woche*, etc.

De esta manera, es válida la indicación de tiempos para el conjunto del enunciado y no solo para la complejidad verbal. A continuación, vemos que en:

*Yasin wollte dann nach Frankreich fahren.*

Los indicadores temporales *-te* y *dann* son indicaciones/incidentes en el conjunto de la información *Yasin nach Frankreich fahren wollen*. Es toda esta información la que concierne a los marcadores temporales.

Siguiendo con la *Grammaire explicative de l'allemand*, no tenemos que pensar siempre en que el tiempo real y el tiempo gramatical coinciden. Los calificativos de *presente*, *futuro*, *pretérito*, *perfecto*, etc. son prácticas para denominar las formas pero estas en ningún caso pueden representar una base estable para los significados.

No se podrá deducir, por ejemplo, el sentido del presente en relación a un contexto específico que según el caso conducirá a la siguiente interpretación:

- Presente en relación al momento del acto de palabra:

*Wo ist denn Anne?*

*Sie steht gerade unter der Dusche.*

- Futuro en relación al acto de palabra:

*Er kommt morgen um 9.*

- Pasado en relación al acto de palabra (presente histórico):

*Der Fall der Berliner Mauer findet 1989 statt.*

- Intemporalidad:

*Der Schein trügt* (No hay que fiarse de las apariencias)

- Repetición:

*Tobias steht jeden Morgen um 5 auf.*

Los tiempos forman parte, de la misma manera por ejemplo que los pronombres personales o los complementos de tiempo y lugar del tipo *dann*, *gestern*, *hier*, etc., de los que llamamos *deícticos*, es decir, elementos que toman su sentido verdadero en función del contexto: *ich* puede cambiar en función de las situaciones designando diferentes personas, *gestern* puede designar un día diferente según el contexto.

### 3.4. Oposición presente-pasado<sup>4</sup>

A parte de las diferencias que hemos comprobado en función de los contextos, la forma de presente está opuesta a la forma de pretérito de la siguiente manera:

El presente manifiesta una detención temporal no distanciado del momento del acto del habla y se presta mejor al discurso hablado. El *Präteritum*, al contrario, presenta un distanciamiento en relación al momento del acto de palabra y es frecuente así su uso en el discurso escrito narrativo, que se desmarca del momento de la producción del mensaje. Así, a la hora de contar un hecho que se desarrolle en el pasado, el emisor tendrá preferencia en utilizar el presente para no cortar su relato del momento en que habla y asegurar así una continuidad temporal entre el anterior y el actual:

*Da kommt Anne und fragt dich, ob du noch Geld hast.*

Pero todo narrador, escritor o periodista que desee asegurar bien la delimitación entre el momento de la narración y el momento en el que se producen los hechos va a usar el *Präteritum* para distanciar los dos momentos:

*Der Kunstschlosser Rautenberg, der in der Stadt Gotha lebte, hielt streng auf Ehrbarkeit und Sparsamkeit in seiner Familie (Anna Seghers, Der Treffpunkt)*

Así mismo, en un contexto narrativo, existe la posibilidad de que el presente pueda aparecer con el *Präteritum*. Se tratará, entonces, de una oposición entre un relato y una verdad intemporal:

*Man saß im Mittelpunkt Europas, wo die alten Weltsachen sich schneiden. (R. Musil, Der Mann ohne Eigenschaften)*

Mismamente en un contexto narrativo, el presente puede aparecer en conjunto o alternando con el *Präteritum*. Se tratará, entonces, de oponer un relato a una verdad intemporal.

Se confirma de esta manera que el uso de los tiempos gramaticales tienen como fin no datar los sucesos de manera objetiva, sino trasladar la subjetividad del emisor/narrador y manifestar así su visión personal del tiempo.

Se explica esta subjetividad a propósito de tres grandes dimensiones que conforman la línea temporal, aunque dichas dimensiones no recubren término a término la oposición presente – pretérito – futuro.

Anterior	Actual	Ulterior
----------	--------	----------

<sup>4</sup> Seguimos en este apartado la *Grammaire explicative de l'allemand* (Athas/Gélin 1998).

### 3.5. Los aspectos

A todo lo expuesto hay que agregar lo que llamamos *aspecto*, es decir, el modo en que está presente el proceso descrito por el verbo. Dos casos pueden ser observados en relación al *momento de referencia*

1) El proceso se presenta desarrollándose, en curso: es el no cumplido/no completo (también designado como  *cursivo o procesual*): *er schläft, schließt, wird schlafen*.

2) El proceso se presenta como finalizado: es el cumplido/completo: *er hat geschlafen, hatte geschlafen*.

A veces hay tendencia a aprobar de forma errónea la idea de que un proceso no cumplido/no completo pueda encontrarse en pretérito o que un proceso cumplido/completo aparezca en futuro. De hecho, hay que diferenciar bien los tiempos y el aspecto: el tiempo escogido subjetivamente ancla el proceso en lo actual, anterior o ulterior en función del contexto, mientras que el aspecto considera el desarrollo de este mismo proceso en el interior de cualquier campo temporal elegido.

Es posible pensar en un acontecimiento desde el punto de vista del tiempo distanciado de lo ulterior y que está expresado con ayuda del futuro y considerando el proceso como cumplido/completo. Indicando por ejemplo la llegada de alguien el día siguiente, se puede usar el futuro distanciado:

- En el sentido no completo/cumplido, para presentar el proceso en desarrollo

*Anne wird morgen um vier Uhr kommen.*

- En el sentido completo/cumplido, para presentar el proceso finalizado

*Morgen um drei Uhr wird Antoine angekommen sein.*

Ambas estructuras muestran de esta manera un proceso que, desde el punto de vista del tiempo, no ha sido efectuado todavía. El futuro, en la primera consideración está en desarrollo mientras que en la segunda se considera dentro de lo cumplido.



### 3.5.1 Valores de los cumplido/completo

Realmente, lo cumplido es intemporal. Solamente la que nos hará conocer si tal forma de lo cumplido tiene que ser fijada en lo actual, anterior o posterior es la situación de enunciación. De esta manera, el enunciado

*Ana hat die Arbeit erledigt*

hará referencia, dependiendo del contexto, a los campos:

- Actual: el trabajo acaba de terminar en el instante en el que yo hablo.
- Anterior: el trabajo ha sido terminado en un instante anterior al acto de habla y tendrá que ser detallado por una marca temporal del tipo *gestern, vor zwei Wochen*, etc. (equivalente a *erledigte*).
- Ulterior: el trabajo va a ser finalizado en un momento posterior al acto de palabra, el cual también tendrá que estar precisado: *in drei Tagen, nächsten Monat*, etc. (equivalencia: *wird erledigen*).

Es la idea de no distanciamiento la que explica la elección de la forma *hat erledigt*, situada en lo actual gracias al presente *hat*, más que por *erledigte* o *wird erledigen*, las cuales marcarán una separación más evidente entre las dimensiones temporales en razón de la presencia explícita de las formas de pretérito y futuro.

### 3.5.2 Relaciones entre el Präteritum y lo cumplido/completo

Siguiendo hasta el momento las explicaciones de la *Grammaire explicative de l'allemand* hay que entender bien que las formas de pretérito o de lo cumplido solo se pueden intercambiar cuando hay que elegir entre el distanciamiento o el no distanciamiento en el registro de lo anterior. En este caso, no estamos ante la presencia de un proceso completo ya que *hat erledigt* y *erledigte* son equivalentes. La forma *hat erledigt* puede ser tratada como un conjunto coherente, gramaticalizado. Percibimos que esta forma es mucho más utilizada que la del pretérito, sobre todo en la parte sur del área de habla alemana y para los verbos menos usuales.

Al contrario, cuando la forma *hat erledigt* está dentro lo actual no se puede remplazar por *erledigte*. *Fina hat die Arbeit erledigt* significa que Fina ha realizado algo, el trabajo está ya acabado. Es entonces cuando se produce el verdadero cumplimiento de algo y la forma *hat erledigt* no está gramaticalizada, se trata más bien de dos elementos diferentes, *hat / etwas erledigt*.

## 3.6 Problemas contrastivos castellano vs. francés/alemán

Para finalizar con la *Grammaire explicative de l'allemand*, observamos que el empleo de tiempos en ciertos casos cubre realidades diferentes entre las lenguas.

### 3.6.1 Oposición aspectual suplementaria

Tanto en francés como en castellano disponemos de los verbos como *ir/aller* y *acabar/venir* para señalar dos aspectos suplementarios que serán traducidos en alemán por otros marcadores temporales:

A) *Ir/Aller*: prospectivo (futuro próximo)

Presente:

*Samuel va a escribir la carta.*

*Samuel va écrire la lettre.*

*Samuel schreibt bald/gleich den Brief.*

Imperfecto:

*Tina se alegraba de las vacaciones que iba a pasar en España.*

*Tina se réjouissait des vacances qu'elle allait passer en Espagne.*

*Tina freute sich auf die Ferien, die sie in Spanien verbringen würde.*

Esta forma *verbringen würde* representa de alguna forma el futuro en el pasado: en un relato en pretérito, distanciado, puede expresar un proceso que se desarrollará más tarde que los otros acontecimientos del relato.

B) *Acabar/Venir*: retrospectivo

Presente:

*Samuel acaba de escribir la carta.*

*Samuel vient d'écrire la lettre.*

*Samuel hat gerade/ (so)eben den Brief geschrieben.*

Imperfecto:

*Antoine acababa de escribir la carta.*

*Antoine venait d'écrire la lettre.*

*Antoine hatte gerade/ (so) eben den Brief geschrieben.*

Nótese que el prospectivo es comúnmente traducido en alemán por un verbo modal:

*Ahora vamos a beber una cerveza.*

*Maintenant, nous allons boire une bière.*

*Jetzt wollen wir Bier trinken.* (explicación: lo queremos, así que vamos a hacerlo)

### 3.6.2 Empleo de lexemas verbales diferentes

Athias/Gelin (año: pág.) resaltan que la oposición *imperfecto/indefinido* o *passé simple/imparfait* no existente en alemán se traduce con frecuencia por distintos lexemas:

A) CASO A:

*Cuando tenía 30 años. / Cuando tuvo 30 años.*

*Quand elle avait 30 ans. / Quand elle eut 30 ans.*

*Als sie 30 war. / als sie 30 wurde.*

B) CASO B:

*Nosotros sabíamos que ella estaba enferma. / Nosotros supimos que ella estaba enferma.*

*Nous savions qu'elle était malade/ Nous sûmes qu'elle était malade.*

*Wir wussten, dass sie krank war/ Wir erfuhren, dass sie krank war.*

## 4. LOS TIEMPOS DEL PASADO EN “TSCHICK”

En este apartado del trabajo vamos a poner en práctica los conocimientos que hemos visto anteriormente en la teoría. Mediante varios fragmentos de la novela *Tschick* en las diferentes lenguas, analizaremos las formas de pasado que se utilizan en cada una, comparándolas e interpretando el porqué del empleo de una u otra forma.

*Als der Ältere „vierzehn“ gesagt hat, hab ich mir in die Hose gepisst. Ich hab die ganze Zeit schräg auf dem Hocker gehangen und mich nicht gerührt. Mir war schwindlig. Ich hab versucht auszusehen, wie ich gedacht hab,... (pág.7)*

*Cuando el más mayor dijo “catorce”, me meé en los pantalones. Estuve todo el rato inclinado en el taburete, sin moverme. Me sentía mareado. Intentaba aparentar lo que yo creía... (pág.11)*

*Au moment où le plus vieux a dit “quatorze ans”, je me suis pissé dessus. Ça faisait un moment que j'étais affalé sur mon tabouret sans broncher. J'avais la tête qui tournait. J'ai essayé de prendre l'air... (pág.7)*

Como vemos, en castellano en el primer fragmento encontramos pretérito indefinido *dijo* y *me meé*, *estuve*, acciones ya concluidas que tienen lugar en un determinado momento del pasado. En la siguiente frase nos encontramos con el imperfecto *sentía*, para describir el estado del personaje. Para terminar encontramos el imperfecto *intentaba* utilizado como

imperfecto de apertura, donde el imperfecto puede aparecer sustituyendo al pretérito perfecto simple. Podemos interpretar la forma *creía* como un imperfecto de conato, ya que expresa lo que va a suceder en el futuro próximo. En el texto alemán, en comparación, tenemos, sin embargo, para los tres primeros verbos (en indefinido en español), el *Perfekt*. Sabemos que el alemán toma las formas de perfecto para narrar estas situaciones ya concluidas. Por otro lado, toma preferencia por el *Präteritum* a la hora de introducir la forma pasada del verbo *sein*, ya que, como vimos en la teoría gramatical antes expuesta, el alemán prefiere el *Präteritum* para este tipo de verbos. También observamos que, aunque en español encontremos imperfecto, el alemán no distingue esta forma y sigue aplicando el *Perfekt* para los consiguientes verbos *hab ... versucht / gedacht hab*. Está claro, por otra parte, que con utilizar el *Perfekt* en una novela para la narración, el autor intenta emular el discurso oral cotidiano, evitando el *Präteritum*, que sería perfectamente posible.

En cuanto a las diferencias del texto francés observamos que el *passé composé* es el tiempo utilizado para las dos primeras formas verbales que tenemos, que se corresponden en este caso con el pretérito indefinido en castellano, ya que puede tener valor de *passé simple* cuando guarda algún tipo de relación con la enunciación del discurso y un vínculo con el enunciador, por ejemplo el uso de la 1ª persona. Vemos también su correspondencia con el *Perfekt* en alemán. Las dos siguientes formas verbales *étais* et *avais* los encontramos en imparfait indicando acciones simultáneas que se suceden en el mismo momento. Para finalizar volvemos a encontrarnos el *passé composé* en contraposición al imperfecto español, introduciendo ese valor de pasado de relación con la 1ª persona que guarda vínculo con el enunciador. Es interesante ver aquí cómo las dos lenguas románicas no eligen el mismo tiempo del pasado.

*War doch die ganze Zeit klar, dass es so endet. Tschick hat sich mit Sicherheit nicht in die Hose gepisst. Wo ist Tschick überhaupt? Auf der Autobahn hab ich ihn noch gesehen, wie er auf einem Bein ins Gebüsch gehüpft ist... (pág 7)*

*...si tenemos en cuenta que siempre ha quedado claro que las cosas terminarían así. Seguro que Tschick no se ha meado en los pantalones. Por cierto, ¿dónde demonios se ha metido Tschick? Lo vi en la autopista, cuando saltó a la pata coja a los matorrales... (pág. 11)*

*C'était clair depuis le départ que ça allait finir comme ça. Tschick s'est sûrement pas pissé dessus, lui. Mais il est où, Tschick, d'ailleurs? Je l'ai vu pour la dernière fois sur l'autoroute sauter à cloche-pied vers les buissons. (pág. 7)*

Analizando la primera oración de la traducción al español vemos el verbo de la principal en pretérito perfecto compuesto como una acción vinculada al presente. La siguiente oración la encontramos en pretérito perfecto compuesto, como una acción realizada con consecuencias futuras. La siguiente oración *se ha metido* utiliza un pretérito perfecto compuesto con relación al presente, el enunciador presenta una relación pensada vinculada al momento presente. Las dos siguientes formas verbales que encontramos son *vi* y *saltó*, en pretérito indefinido, explicados como dos procesos ya acabados que tienen lugar en un momento determinado del pasado, la segunda forma *saltó* explica una nueva acción del pasado que tiene lugar en medio de la acción *vi*. En el texto alemán, sin embargo, encontramos una oración totalmente diferente a la construcción del castellano con el *Präteritum* de *sein*, por la preferencia a utilizar el *Präteritum* con este tipo de verbos auxiliares. La siguiente frase está compuesta por el *Perfekt*, que tiene su correspondencia en la frase del texto en castellano. Por último, la frase final contiene nuevamente dos verbos en *Perfekt*. Mientras en castellano observamos el pretérito indefinido, el alemán se decanta mayormente por un *Perfekt* para señalar este tipo de acciones acabadas que se suceden en el pasado con verbos que no tienen un carácter modal o auxiliar. Encontramos que el alemán es mucho más flexible a la hora de elegir el pasado que en las dos lenguas romances. Veamos ahora el texto francés: en él encontramos para la primera oración dos imperfectos, a diferencia de los dos textos anteriores en español y alemán. El primer imperfecto marca una acción en la que no interesa el momento de inicio y final, el segundo imperfecto *allait* marca algo no terminado en el momento del relato, una acción que se desarrollará más tarde y que, por lo tanto, está inacabada. La siguiente frase coincide con las otras dos lenguas al utilizar el *passé composé*, como tiempo de anterioridad al momento presente y muy característico en relatos de primera persona guardando algún vínculo con el enunciador, como en este caso. Para finalizar, encontramos un último verbo en *passé composé* a diferencia del indefinido del castellano y con semejanza al *Perfekt* del alemán. Volvemos a destacar la peculiaridad de este *passé composé* en acciones cumplidas en relatos de primera persona guardando relación con el enunciador.

*Obwohl ich jetzt schon ziemlich lange nicht mehr an sie gedacht habe.*  
(pág.8)

*A pesar de que llevo mucho tiempo sin pensar en ella.* (pág.12)

*..., même si ça fait longtemps que j'ai plus pensé à elle.* (pág.8)

En las citadas frases encontramos una construcción con infinitivo (perífrasis verbal) en castellano, que no es la misma en francés o alemán, donde vemos que se utiliza el pasado, concretamente *Perfekt* y *passé composé*. En castellano vemos la construcción con *llevar*

*tiempo sin* que se relacione con una acción pasada, como muestran claramente los otros dos idiomas al expresarlo en pasado. En alemán vemos de nuevo la preferencia por el *Perfekt* a la hora de utilizar un tiempo pasado, ya que no tenemos esa gran diferenciación como en las lenguas romances. En francés observamos también el *passé composé*, preferido en relatos de primera persona cuando el enunciador tiene relación con la enunciación del discurso.

*Auf der ganzen Reise hab mir immer vorgestellt, dass sie uns sehen kann.*

*...Ich hab mir immer vorgestellt, Tatjana steht hinter uns und sieht, was wir sehen, und freut sich, wie wir uns freuen. Aber jetzt bin ich froh, dass ich mir das nur vorgestellt hab. (pág.8)*

*A lo largo de todo el viaje me imaginaba siempre que ella podía vernos.*

*...Siempre me imaginaba que Tatiana estaba detrás de nosotros viendo lo que nosotros veíamos y alegrándose cuando nosotros nos alegrábamos. Ahora me reconforta pensar que todo eran figuraciones mías. (pág.12)*

*Pendant tout le voyage, j'ai toujours imaginé qu'elle pouvait nous voir.*

*...J'ai toujours imaginé Tatiana derrière nous, voyant ce qu'on voit, contente comme nous. Mais là, maintenant, je suis surtout content de n'avoir qu'imaginé qu'elle nous voyait. (pág.8)*

En la primera parte vemos una frase principal en imperfecto con otra subordinada en imperfecto también, acciones no concretas. En este caso vemos la consideración de la teoría del imperfecto como un tiempo relativo al que hay que poner en relación con otro tiempo para que la oración tenga sentido total, tenemos un imperfecto paralelo, ya que son dos imperfectos los que encontramos en la oración. En alemán tenemos un *Perfekt*, estamos viendo que es la preferencia a la hora de escoger un pasado con verbos no auxiliares o modales y encontramos una subordinada en presente con un verbo modal *können* que se distancia mucho de la formación *imperfecto + imperfecto* en castellano, que en este caso debe respetar la *consecutio temporum*, manteniendo el tiempo del pasado en la subordinada. En francés utiliza una oración con *passé composé* en la oración principal e *imperfecto* en la subordinada (al igual que el español), el *passé composé* marcando también la preferencia francesa por este tiempo, algo cumplido con anterioridad al momento presente. El verbo de la subordinada en imperfecto con valor modal de irrealidad en una subordinada que podemos considerar en este caso como hipotética.

*Ich hab in meinen Leben noch keinen Anwalt gesehen...(pág.9)*

*En toda mi vida he visto a ningún abogado... (pág.13)*

*J'ai encore jamais vu d'avocat de ma vie... (pág.10)*

Observamos como en las tres oraciones de los diferentes idiomas coincide el pretérito perfecto compuesto como tiempo pasado, teniendo en cuanto el marcador temporal *en toda mi vida* que indica una relación temporal con el presente *hasta el momento actual*.

*Dass ich die ganze Woche zu Hause am Pool gelegen hab...? Dass die Schweinehälften wie Regen vom Himmel gefallen sind? (pág.10)*

*¿Qué me he pasado toda la semana en casa tumbado junto a la piscina...? ¿Qué los cerdos cayeron como llovidos del cielo? (pág.14)*

*Que je suis resté au bord de la piscine toute la semaine...? Que les cochons sont tombés du ciel comme la pluie? (pag.11)*

En las siguientes dos frases interrogativas encontramos en español una primera frase en pretérito perfecto compuesto, con una vinculación al presente *toda esta semana*, en la que el enunciador todavía se encuentra. La siguiente frase tiene el verbo pasado en pretérito indefinido, designando una acción pasada que tiene lugar en mitad de otra acción; lo expresado en esta frase no ocurre mientras se produce la primera. En las frases alemanas seguimos encontrando la preferencia por el *Perfekt* para verbos no auxiliares/modales, preferencia que llevamos observando durante todo el análisis. En cuanto a las frases en francés observamos también dos *passés composés*. En la primera frase como anterioridad y cercanía al momento presente, en la segunda vemos la preferencia frente al *passé simple* en relatos en los que el enunciador tiene relación directa con los hechos del discurso.

*Erst hieß ich Maik, dann Maiki, dann Maikipaki, wo ich schon dachte: Alter Finne. Aber das war noch nicht das Ende. Dann hieß ich Michael Schumacher... (pág.16)*

*Primero me llamó Maik, después Maiki, luego Maikipaiki: vamos, que me tenía desconcertado. Pero la cosa no acabó ahí. Luego me llamó Michael Schumacher... (pág.19)*

*D'abord j'étais Maik, et puis Maikou, et puis Maikounet – là, déjà, je me suis dit: Vieille canaille. Mais c'était pas fini. Après, je me suis appelé Michael Schumacher... (pág.18)*

El primer verbo que encontramos está en pretérito indefinido, una acción que tiene lugar en un momento determinado del pasado, ya concluida. El segundo verbo lo encontramos en imperfecto, utilizado en descripciones como en este caso, y como podemos contrastar en los apuntes, debido a su forma verbal relativa, la acción no avanza, sino que prepara el ámbito donde ocurren los hechos, vemos claramente que aquí el autor describe el sentimiento de desconcierto. Los dos últimos verbos los encontramos en pretérito indefinido de nuevo, como dos acciones que tienen lugar en un momento determinado. En el texto alemán encontramos esta vez el uso de *Präteritum* para todas las formas verbales, indicando una ruptura total con

el presente, y añadiéndole un nivel estilístico más alto (o más literario), aunque hay que decir que el verbo *heißen*, al ser muy frecuente, se puede usar perfectamente en *Präteritum* en el discurso cotidiano. Hay que observar también la preferencia de usar *Präteritum* con el verbo *sein* en este caso. En francés tenemos el primer verbo en imperfecto, también vemos un cambio en el verbo pues utiliza el verbo *ser* en lugar de *llamar*, dándole ese matiz el verbo *être* de una frase sin interés en el inicio y el final, más de carácter de *imparfait*. La siguiente frase está compuesta por un verbo en *passé composé*, como vemos en la teoría, debido a que encontramos una acción limitada que se inserta en la acción ilimitada marcada por el imperfecto. El siguiente verbo lo volvemos a encontrar en imperfecto con el mismo valor del primero, marcando esa acción ilimitada, inacabada. Por último tenemos otro *passé composé*, marcando nuevamente esa acción limitada insertada en el imperfecto.

*So was Ähnliches hatte er mir vor ein paar Tagen schon mal angedeutet, ich hab's jetzt begriffen.* (pág.18)

*Algo parecido me insinuó hace unos días y ahora lo he comprendido.* (pág.21)

*Il m'avait déjà laissé entendre un truc du genre y a quelques jours. J'ai compris maintenant.* (pág.23)

En estas frases coordinadas tenemos un indefinido en el primer verbo que aparece con ese valor de acción puntual, ya concluida en un momento determinado del pasado, mientras que en la segunda nos encontramos con el marcador temporal *ahora*, que nos lleva a un momento vinculado al presente, con consecuencias presentes, por lo que el pretérito perfecto compuesto es claro. En alemán vemos la utilización del *Plusquamperfekt*, ya que tenemos dos frases coordinadas, con una relación temporal diferente: esta frase en pluscuamperfecto se refiere a un momento anterior a la frase que vemos en *Perfekt*, de ahí la utilización, para marcar la anterioridad a un hecho pasado. En francés tenemos la misma estructura *plus-que-parfait* y *passé composé* que en alemán para marcar esa relación de acciones, una anterior en el tiempo a la otra. Es interesante ver cómo el español evita usar el pluscuamperfecto siendo suficiente con el pasado indefinido.

*“Alles korrekt! Ich hab auf dem Stuhl gesessen und mein Hosenbein hochgemacht, und dann hab ich das gesehen und dann Schwindel und rums. Keine Fremdeinwirkung.”* (pág.19)

*¡Todo fue correcto! Yo estaba sentado en la silla y me levanté la pernera del pantalón, y entonces lo vi, me mareé y me caí. No hubo ninguna influencia ajena.* (pág.22)



*Tout est correct! J'étais assis sur ma chaise, j'ai retroussé la jambe de mon pantalon et puis j'ai vu ça, et alors vertige et pfuitt. Il n'y a pas eu d'"influence extérieure". (pág.24)*

En la primera oración exclamativa encontramos el verbo en indefinido, marcando una acción concluida en un momento puntual, después encontramos un verbo en imperfecto, que describe una situación, preparando el ámbito donde ocurren los hechos que van a ser contados en indefinido, como acciones sucesivas que ocurren en un momento determinado de carácter puntual. Para finalizar encontramos el verbo *haber* en pretérito indefinido volviendo a marcar ese carácter puntual de las acciones ocurridas ya concluidas. En el texto alemán tenemos, al contrario que en castellano, los verbos en *Perfekt* añadiendo, como hemos visto antes, la preferencia de uso por este tiempo de pasado, en este caso indicando acciones ya concluidas de manera sucesiva, en un momento determinado del relato. En francés observamos una coincidencia de imperfecto en el primer verbo con el español, como un verbo que describe una situación y prepara el ámbito donde van a suceder los hechos, que en este caso aparecen en *passé composé*, también indicando la preferencia durante todo el análisis sobre este tiempo a la hora de darle ese valor de *passé simple* contado en primera persona, guardando relación directa con el enunciador.

*Jedenfalls seit Paul weggezogen ist. Paul war mein Freund seit dem Kindergarten, und wir haben uns fast jeden Tag getroffen, bis seine endbescheuerte Mutter beschlossen hat, dass sie lieber im Grünen wohnen will. Das war ungefähr zu der Zeit, als ich aufs Gymnasium kam, und das hat alles nicht leichter gemacht. Ich hab Paul dann fast gar nicht mehr gesehen. Das war immer eine halbe Weltreise... (pág.21)*

*Sobre todo, desde que Paul era mi amigo desde el jardín de infancia y nos veíamos casi a diario, hasta que la tarada de su madre decidió que preferiría vivir el campo. Ocurrió más o menos en mi época de colegio, y eso no facilitó nada las cosas. Después, casi no volví a ver a Paul. Era como dar la vuelta al mundo... (pág.24)*

*Du moins depuis que Paul a déménagé. Paul. C'était mon copain depuis le jardin d'enfants. On se voyait presque tous les jours jusqu'à ce que sa frappadingue de mère ait décrété qu'elle préférerait vivre à la champagne. C'était à l'époque où je suis rentré au collège. Autant dire que ça a pas arrangé les choses. Après son déménagement, j'ai presque plus vu Paul. Il habitait à dache ; pour y aller, fallait faire le tour du monde... (pág.28)*

En el texto alemán tenemos un primer verbo en *Perfekt*, a continuación tenemos la elección del *Präteritum* del verbo *sein* como ya vimos viendo, traducido en imperfecto en castellano, más tarde encontramos la ya comentada preferencia del *Perfekt* con la mayoría de verbos, encontramos también la formación particular de los modales, que nada tiene que ver

con las lenguas romances. En la siguiente frase volvemos a encontrarnos con el *sein* en *Präteritum* y también con la forma del verbo *kommen*, tras *als*, como vamos viendo a lo largo del análisis, este tipo de imperfecto en castellano y francés lo vemos utilizado en alemán en *Präteritum*. Dos siguientes frases más con verbos en *Perfekt* como preferencia de tiempo pasado, y otra vez, para finalizar, la utilización de *sein* en *Präteritum* para traducir el imperfecto y como preferencia de pasado para este verbo auxiliar.

Los dos primeros verbos los encontramos en imperfecto, debido a que forman parte de una descripción que el narrador nos cuenta, de una acción que se repetía en el tiempo, inacabada, no puntual. Sin embargo, encontramos en la siguiente frase, al contrario que en la anterior, un verbo en indefinido que marca una acción puntual en el tiempo: *decidió*. El siguiente verbo lo tenemos en imperfecto, en una oración subordinada en relación a la primera de una manera secante, como bien podemos leer en nuestra teoría. Seguimos con tres verbos en indefinido, marcando acciones puntuales que suceden en un momento determinado del pasado, con un inicio y final. Para terminar tenemos un imperfecto de cierre, que puede aparecer tras varias formas de indefinido.

*...hab ich ihn auch höchstens drei Mal besucht. Er war jedes Mal so deprimierend, dass ich da nie wieder hinwollte. Paul hat mir das Haus gezeigt... (pág.22)*

*...fui a visitarlo tres veces como mucho. Me deprimí tanto que no he querido volver. Paul me enseñó la casa... (pág.25)*

*...je ne lui ai d'ailleurs rendu visite que trois fois au plus. Chaque fois, ç'a été tellement la déprime que j'ai plus jamais voulu y mettre les pieds. Paul m'a montré sa maison... (pág.28)*

Comenzando por el texto en castellano vemos la perífrasis en pretérito indefinido *ir a*, muy utilizada en castellano, esta acción en indefinido marca una acción más distanciada en el pasado y una acción puntual, acabada. Seguimos con otro verbo en indefinido que marca también su aspecto puntual, a continuación en la oración subordinada nos encontramos con pretérito perfecto simple, como una acción vinculada al presente, vemos una consecuencia presente, *no he querido volver*. Para finalizar regresamos otra vez al indefinido para marca esa acción que se produce puntualmente en un momento determinado del pasado, *me enseñó la casa*. Si pasamos al texto alemán observamos ya diferencias en la primera frase, pues el alemán prefiere utilizar en este caso el *Perfekt*, tiempo de preferencia en cuanto al uso del pasado. En la siguiente oración vemos el uso del *Präteritum* para el verbo *sein*, por

su característica de verbo auxiliar y, además, esta frase tiene una estructura totalmente diferente en alemán, ya que el verbo principal es *sein*, mientras que en la oración en castellano es el verbo *deprimir* directamente. En la oración subordinada podemos constatar, de acuerdo con la teoría, la preferencia del *Präteritum* para los verbos modales. Termina esta parte con un verbo en *Perfekt* nuevamente marcando esa preferencia por este tiempo, siendo ésta una acción puntual y acabada. Para la parte francesa vemos también en la primera frase este *passé composé* con valor de *passé simple* para relatos en primera persona cuando lo que se dice guarda algún tipo de relación con el enunciador. En la siguiente frase vemos una estructura más pareja al alemán, pues también el verbo *être* como verbo principal, aunque en este caso escoge la opción de *passé composé* para las dos oraciones, subordinada y principal, volviendo a la referencia teórica de la utilización de este *passé composé* con validez de *passé simple*.

## 5. LOS TIEMPOS DEL PASADO EN UN EJERCICIO REALIZADO POR ESTUDIANTES

Para añadir al trabajo una interpretación práctica diferente a la anterior, en la que analizábamos los diferentes usos del pasado en un registro literario, hemos llevado a cabo un ejercicio en una clase de LANSAD<sup>5</sup> de español en la Universidad Blaise-Pascal, con veinte alumnos de nivel básico-intermedio para contrastar y analizar los diferentes usos. El ejercicio constaba de cinco frases en las que el alumno debía elegir el tiempo del pasado más correcto. A partir de este ejercicio vamos a analizar los diferentes resultados e intentaremos interpretarlos basándonos en la teoría gramatical de usos de los pasados.

Oración	Pretérito Indefinido	Pretérito Perfecto Compuesto	Pretérito Imperfecto
Ayer (estar) en casa	10	1	9
Esta mañana (ir) a clase	7	11	2
Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol	4	0	15
Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa	3	16	0
Hace 5 días (redactar) un informe	12	4	3

<sup>5</sup> *Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines*,

Todos los días de junio (nadar) en la piscina	3	2	13
---	---	---	----

Vamos a pasar a analizar la primera frase que encontramos en el ejercicio: *en casa*. Si observamos la tabla vemos que 10 alumnos optaron por utilizar el pretérito indefinido *Ayer estuve en casa* como la opción más correcta. Si intentamos llegar a una explicación basada en la teoría, encontramos que podría tratarse de una acción ya concluida, que tiene lugar en determinado momento del pasado (*ayer*). Podríamos indicar que esta elección del pretérito indefinido es totalmente válida, pues se corresponde perfectamente con la teoría de este tiempo.

Si seguimos analizando la tabla vemos que una persona eligió el pretérito perfecto compuesto como el tiempo más válido: *Ayer he estado en casa*. Si consultamos nuestra teoría observamos que la utilización de este tiempo es para acciones ya realizadas, pero que de alguna forma siguen vinculadas al presente. Si pretendemos obtener la forma más acertada, diremos en este caso que la utilización del pretérito perfecto compuesto en este caso no es tan válida debido a que no encontramos una vinculación con el presente. Como explicación, podría tratarse de una interferencia con el francés, que sí utilizaría en este caso el *passé composé*.

Para finalizar, vemos que nueve personas eligieron como tiempo más acertado el pretérito imperfecto: *Ayer estaba en casa*. Volviendo a la parte teórica de este tiempo podemos observar que la interpretación de los alumnos en esta frase y con este tiempo podría venir dada por el empleo del imperfecto como tiempo relativo al que hay que poner en relación con otro tiempo: *Ayer estaba en casa, cuando llegaste*. Sin embargo tal interpretación deberíamos calificarla de errónea al no encontrar un segundo tiempo en relación con este imperfecto, ni tener un contexto que nos marque su posible uso. Por otra parte se podría interpretar este uso de imperfecto como un imperfecto de apertura al comienzo de un relato en lugar del pretérito perfecto simple: *Ayer estaba en casa*. Este uso podría ser válido, correspondiéndose con esta explicación teórica, ya que equivaldría a un pretérito perfecto simple, que sería el tiempo más correcto en esta frase, y por tanto el tiempo que se debería utilizar.

En la segunda frase *Esta mañana (ir) a clase*, encontramos que siete alumnos optaron por elegir el pretérito indefinido: *Esta mañana fui a clase*. Si recordamos la teoría vemos que este tiempo marca una acción que tiene lugar en un momento determinado del pasado. Podría ser correcto el uso del pretérito perfecto para esta frase, pues cumple con los requisitos que nos marca la teoría. Observamos de la misma

manera que once alumnos optaron por el uso del pretérito perfecto compuesto, como uso más correcto. El pretérito perfecto compuesto se emplea para acciones ya realizadas, pero que de alguna forma siguen vinculadas al presente. En este caso, *Esta mañana he ido a clase*, podría corresponderse perfectamente con el enunciado teórico para este tiempo, pues si nos fijamos encontramos un marcador temporal que está vinculado al presente: *esta mañana*. Esta marca temporal quizás es la que nos permite saber qué tiempo elegir. Sin embargo, también tenemos 2 estudiantes que optaron por el pretérito imperfecto: *Esta mañana iba a clase*. Como podremos observar esa frase gramaticalmente es correcta, pero si analizamos su validez en este ejercicio vemos que no está completa, debido a la característica de tiempo relativo de imperfecto, por lo que tendríamos que ponerla en relación con otro tiempo para que pudiese tener un significado total.

Para la tercera frase: *Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol*, encontramos que cuatro alumnos se decidieron por el pretérito perfecto simple: *Cuando era pequeño, jugué al fútbol*. Analizando la teoría para este tiempo, vemos que se trataría de una acción realizada en un momento determinado del pasado. En cuanto a su aceptación gramatical esta frase sería totalmente válida, ya que no contamos con un contexto o algún marcador que nos indica si se trató de un momento determinado (*una vez*) o se realizaba de una manera reiterada (*todos los miércoles*). Siguiendo con los datos de la tabla, vemos que ninguna persona utilizó el pretérito perfecto compuesto: *Cuando era pequeño, he jugado al fútbol*. Si nos ceñimos únicamente a lo que encontramos en nuestra gramática, podríamos descartar en este caso el empleo de este tiempo al no tener una vinculación directa con el presente. Aunque cabe señalar que podría tener cabida en un contexto vinculado con el momento actual. Por último es notable el número de personas que se decidieron por el uso del imperfecto, quince. *Cuando era pequeño, jugaba al fútbol*. En este caso, podemos ver al imperfecto como tiempo relativo con otro tiempo, otorgándole a la oración un significado total. También observamos que este imperfecto que utilizaríamos sería paralelo al primer imperfecto *era*. Podemos decir que este imperfecto marcaría una acción reiterada en el pasado. Sin contextos a su alrededor quizás sea el tiempo más adecuado y frecuente de utilizar, por su naturaleza relativa, como hemos explicado antes.

En la cuarta frase *Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa*, observamos que tres alumnos emplearon como tiempo más correcto el pretérito indefinido: *Hace un minuto encontré una moneda en la mesa*, interpretando una acción determinada en un momento determinado del pasado. Podría ser válida la interpretación, pues se corresponde con la teoría. Pero quizás es significativo que 16 personas optaran por el pretérito indefinido: *Hace un minuto he encontrado una moneda en la mesa*. Como bien sabemos, el pretérito

perfecto compuesto tiene una vinculación al presente y, si observamos la frase, podremos constatar el empleo de un marcador modal que se vincula al momento actual o presente: *hace un minuto*, el cual, sin embargo, nos indica que se trata de un momento pasado desvinculado del momento del enunciado. Quizás encontremos en este marcador la diferencia de uso entre los dos pretéritos (simple y compuesto) a la hora de elegir el más correcto. Para finalizar observamos que nadie optó por el uso del imperfecto: *Hace un minuto encontraba una moneda en la mesa*. Si volvemos a la teoría encontramos que su uso no se adapta a lo que este nos dice.

Pasemos a la quinta frase: *Hace 5 días (redactar) un informe*. Observando la tabla vemos que 12 personas optaron por elegir el pretérito indefinido como tiempo más propio para esta frase: *Hace 5 días redacté un informe*. Si nos fijamos en la parte teórica de este tiempo vemos que se emplea en acciones ya concluidas en un momento determinado del pasado. Por lo tanto, podríamos dar por válida esta elección, pues encontramos una acción terminada: *redacté un informe* en un momento determinado del pasado: *hace 5 días*. También, si seguimos con el análisis de la tabla, podemos encontrar que cuatro personas se decidieron por el pretérito perfecto compuesto: *Hace 5 días he redactado un informe*. En este caso, si comparamos el ejemplo y la teoría vemos que el pretérito perfecto compuesto nos marca acciones realizadas, pero con una vinculación al presente. De esta forma también podríamos dar por válida la frase con pretérito perfecto, pues podríamos encontrar una vinculación con consecuencias en el presente: *(Hoy) hace 5 días que he redactado el informe*. Con esta interpretación vemos claramente esa referencia a lo actual mediante el *(hoy)*. Por último lugar, observamos que tres estudiantes optaron por utilizar el imperfecto: *Hace 5 días redactaba un informe*. Sin un contexto se nos hace muy difícil validar este tiempo, pues necesitamos más datos temporales para poder encontrar un sentido lógico para esta frase. Se podría dar el caso de optar por el imperfecto, interpretándolo como una acción duradera en el tiempo: *Hace 5 días estaba redactando un informe*. Aunque su utilización estaría restringida a un contexto presente añadiendo algún marcador temporal que marque ese presente: *Hace 5 días, en este momento, redactaba un informe*. Hay que añadir que solo es una suposición, pues en la frase no aparece en ningún momento este marcador de presente.

Para finalizar, vamos a interpretar la frase 6: *Todos los días de junio (nadar) en la piscina*. En la tabla vemos que tres de los alumnos optaron por el pretérito indefinido como tiempo más correcto: *Todos los días de junio nadé en la piscina*. Volviendo a la teoría podemos decir que este tiempo nos marca un hecho pasado en

un momento determinado. Ese momento determinado viene marcado por *todos los días de junio*. Si interpretamos *todos los días de junio* como un momento determinado, entonces nuestro pretérito perfecto simple tendrá validez. Pero, si por el contrario, interpretamos como un momento no puntual, sino que se repite a lo largo del tiempo, deberíamos considerar la frase con pretérito indefinido no correcta. Si pasamos al siguiente tiempo pasado, pretérito perfecto compuesto, observamos que 2 personas optaron por este tiempo como el más válido o simplemente como posible: *Todos los días de verano he nadado en la piscina*. En la parte teórica encontramos, como hemos dicho en los anteriores ejemplos, la necesidad de este tiempo de vincularse con un momento presente. Posiblemente si encontrásemos un contexto que perteneciese al presente esta frase podría ser también válida. (*Hasta hoy*), *todos los días de junio he nadado en la piscina*. Si interpretamos que nos encontramos a finales de junio, por ejemplo, y queremos remarcar que hasta el momento actual, todos los días de este mes hemos nadado en la piscina. Por último, trece personas eligieron el pretérito imperfecto: *Todos los días de junio nadaba en la piscina*. Posiblemente la interpretación más sencilla sea interpretar este imperfecto estando empleado en una descripción. De la misma forma podría formar parte de un imperfecto de apertura, al comienzo de un relato. Ambas interpretaciones serían válidas.

## 6. RESULTADO Y CONCLUSIONES.

Como resultado del análisis realizado sobre diferentes partes del texto, observamos lo siguiente:

En el caso del alemán existe claramente la gran preferencia por el *Perfekt* para la mayoría de los verbos, a la que hemos hecho referencia en la parte teórica. Comparando con la teoría podemos decir que no solo el *Perfekt* es el tiempo utilizado preferentemente en el registro oral sino que en este texto, de registro escrito, se toma el *Perfekt* como tiempo pasado de preferencia, exceptuando los verbos modales que son utilizados básicamente en *Präteritum*, lo cual le confiere al texto un estilo y un tono marcadamente informal, cerca de la oralidad. Podríamos añadir claramente con el ejemplo de la novela que en el registro escrito a la hora del empleo de una forma de pasado u otra, vamos a tener en cuenta el estilo, el tono que se quiere otorgar al texto. Y podríamos desmarcarnos un poco de la teoría común y genérica de que el *Perfekt* se utiliza en el registro oral y el *Präteritum* en el escrito. Por tanto añadiremos que esta teoría parece un poco general y habría que profundizar más aún en estas diferencias y recurrir al estilo. Con esto no queremos decir que siempre se ha utilizado *Perfekt* con los demás verbos, ya que también vemos el uso de *Präteritum*, pero la utilización del

*Perfekt* en el registro escrito es perfectamente posible con una determinada intención estilística. En el caso del español vemos que es posiblemente la lengua, desde nuestro punto de vista, que hace una diferencia más marcada de la utilización de los verbos en pasado en este texto. En cambio en el texto francés hemos observado una pequeña aproximación al texto alemán, pues en este caso, podemos observar que el *passé composé* es utilizado también como tiempo de referencia, aunque tenemos que decir que no de un modo tan elevado como en alemán, pues en francés tenemos también el imperfecto, que diferencia un poco más los tiempos pasados. No obstante, el *passé simple* es, en la mayoría de los casos, descartado cuando debería ser el tiempo elegido (recordemos que es el tiempo de narración escrita por excelencia), pero el enunciador comenta hechos en primera persona. Aquí observamos claramente esa aproximación al alemán y una distanciación con el español, que usa claramente el pretérito indefinido, tiempo, por lo demás, perfectamente arraigado en el lenguaje oral. Vemos como la lengua alemana y la francesa pueden tener esa similitud, de encontrar en el *passé simple* y el *Präteritum* un tiempo que se prefiere sustituir siempre que sea posible, pero sobre todo en el registro oral. De esta forma, el español, al no diferenciar entre registro escrito y oral, “pierde” esta posibilidad de optar por el uso de los tiempos del pasado orales en un medio escrito, lo que le confiere su especial carácter al texto original en lengua alemana. El francés sí que puede emular esta elección, mientras que el español no.

Por otro lado, el español observamos que es el idioma que mantiene la utilización de todos los verbos del pasado de una forma más equitativa, sin preferencias. En francés, sin embargo, siendo también un lenguaje romance y con los mismos tiempos pasados que el español, ya hace uso de una preferencia del *passé composé*, que en el registro oral es muy significativa, y que en el escrito vemos, como en el caso de la traducción de *Tschick*, se está utilizando con valor de *passé simple*. El alemán sería el ejemplo más claro de la diferenciación menos clara, pues vemos como el *Perfekt* es el tiempo preferentemente utilizado. El *Präteritum* podemos decir que se utiliza en modales y en algunas ocasiones para marcar el estilo, pero la preferencia está en el *Perfekt*. A continuación añadiremos una pequeña reflexión personal que podría ayudarnos con la preferencia del *Perfekt* para el oral, que también nos valdría para la lengua francesa.

Además el ejercicio práctico con los alumnos nos ha servido para darnos cuenta de la dificultad que a veces puede suponernos el intentar determinar qué tiempo es el más conveniente en cada caso. Unas veces puede ser sencillo, al tener



solo una posibilidad. Pero en muchos casos, dependiendo de la interpretación y el contexto podemos elegir entre varias opciones. Estaría bien destacar que la diferencia entre el pretérito indefinido y el pretérito perfecto compuesto es una diferencia más teórica que práctica también en los idiomas romances. Ambas formas nos resultan válidas porque realmente a la hora de hablarlo la mayoría de la gente no tiene en cuenta la base teórica, ya sea por desconocimiento o por comodidad. Por eso me gustaría añadir que, en este sentido, la diferencia ínfima que encontramos en alemán para ambos tiempos, existe también en castellano y en francés. Siempre refiriéndonos a un registro oral, entendemos que ambas formas indican pasado y no necesitamos esa explicación teórica para comprender el momento temporal, simplemente la información de saber que el hecho ocurrió en pasado nos basta para lograr el entendimiento con el emisor.

Me gustaría añadir una conclusión personal observada al tratar de explicar y hacer entender a los alumnos la diferencia entre estos tiempos. Resulta muy difícil comprender bien este significado debido a que en el uso oral, en un registro más familiar y, por tanto, más habitual, no hacemos hincapié en la diferenciación del tiempo pasado en sí, sino simplemente nos limitamos a indicar que el hecho pertenece al pasado. Esto nos basta para comprender la temporalidad del suceso ocurrido. Quizás pueda ser una de las razones de la dificultad del empleo correcto del tiempo pasado correspondiente. Es cierto que no prestamos atención en la mayoría de los casos al empleo correcto del tiempo, pues simplemente nuestra focalización va a estar en la temporalidad de la frase para entenderla. No nos hace falta conocer más allá, quizás sea una de las causas por las que un tiempo predomina frente a otro, o empieza a ser más utilizado que otro (sobre todo en el caso del pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto). Generalmente, si no nos informamos y tenemos conocimientos teóricos empleamos indistintamente ambos tiempos sin tener en cuenta si es correcto o no. Por ejemplo podemos escuchar: *El otro día he estado en casa de Luisa* o *El otro día estuve en casa de Luis*. A la hora de elegir la opción más correcta se nos hace muy complicado saber cuál de ellas es, debido a que tanto una como la otra nos sirve para entender que este hecho se ha producido en el pasado. De hecho, dependiendo de la persona, o incluso de la zona geográfica donde viva podremos escuchar una opción u otra.

De esta manera resulta verdaderamente difícil explicar el empleo de cada uno, cuando en realidad ambas opciones se toman por válidas. Quizás sea debido a que el lenguaje intenta simplificar sus formas para facilitar la comunicación e intenta, como vemos de este modo, favorecer esta, aceptando ambas opciones.

Para finalizar las conclusiones añadiremos una reflexión personal, de carácter más social, que podría servirnos a la hora de entender un poco más el uso del *Perfekt/passé*

*composé* frente al *Präteritum/passé simple*. Como vemos explicado en la teoría, el registro escrito del *Präteritum* y el *passé simple* nos indica también la intención del emisor de marcar un estilo. Tanto el *Präteritum* como el *passé simple* entrañan una dificultad mayor a la hora de su uso, por lo que esto nos llevaría a pensar que el empleo del registro escrito puede ser por una cuestión de conocimiento de la lengua por parte del emisor. Bien es cierto que el medio escrito siempre ha sido más utilizado, a lo largo de la historia, por personas con un mayor conocimiento de la lengua como escritores, filósofos, etc., lo que nos ha llevado a pensar que este uso se reducía a una parte más pequeña de la sociedad, por lo que no se desarrollaba tanto. Además, al estar reducido al medio escrito, su utilización siempre será menos frecuente debido a que la mayor parte del tiempo el ser humano se comunica hablando (vamos a dejar a apartadas las nuevas tecnologías, donde bien sabemos que no se hace un uso acertado de los tiempos, aunque actualmente suponen una mayor parte de nuestra comunicación diaria). Sin embargo, el *Perfekt*, por su parte, ha quedado como el tiempo que se utiliza con mayor frecuencia, siendo evidente, como decíamos antes, que el ser humano la mayor parte del tiempo se comunica mediante el registro oral, de ahí que el *Perfekt* y el *passé composé* sean utilizados con más frecuencia en la lengua alemana y francesa respectivamente. Reservemos el uso del *Präteritum* y el *passé simple* al medio escrito, un medio que hoy en día podríamos considerarlo como un medio de carácter más elevado, debido a que su empleo muchas veces es para marcar un estilo más culto, más formal. Se relaciona más con el nivel profesional, académico y literario. Esta formalidad implica ese conocimiento a un nivel más alto de la lengua, que no toda la sociedad (actualmente la mayor parte) ha tenido a lo largo de la historia. De ahí que podamos incluir esta reflexión al uso más restringido del *Präteritum* en alemán y el *Passé simple* en francés y, por tanto, veamos un mayor uso en el idioma y una preferencia notable por la utilización del *Perfekt* y el *passé composé*.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- Athas, J., Gelin, D. (1998). Grammaire explicative de l'allemand. Paris: Armand Colin.
- Bénaben, M. (2002). Manuel de linguistique espagnole. Paris: Ophrys.
- Bouillon, H. (2001). Grammaire pratique de l'allemand. Bruxelles: De Boeck Université.
- Charaudeau, P. (1992). Grammaire du sens et de l'expression. Paris: Hachette.
- DUDEN Rechtschreibung (s.a.).h Recuperado de:  
<http://www.duden.de/rechtschreibung/Vergangenheit> [27.11.2016]
- Eluerd, R. (2008). Grammaire descriptive de la langue française. Paris: Armand Colin.
- Grevisse, M. (2005). Le petit Grevisse. Grammaire française. Paris: de Boeck.
- Gross, H. (1998). Einführung in die germanistische Linguistik. München: iudicium.
- Herrndorf, W. (2012). Tschick. Berlín. Rowohlt Taschenbuch.
- Herrndorf, W. (2012). Goodbye Berlin. Traducido por Rosa Pilar Blanco. Madrid: Alevosía.
- Herrndorf, W. (2015) Goodbye Berlin. Traducido por Isabelle Enderlein. Paris: Le Livre de Poche Jeunesse.
- LAROUSSE (s.a.): Dictionnaires de français. Paris: Larousse. Édition en ligne. Recuperado de:  
<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/pass%C3%A9/58464?q=pass%C3%A9#58109> [12.12.2016]
- Moreno Torres-Sánchez, I. (1999). Perfecto simple y perfecto compuesto: de la gramática al discurso. Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante, 13, págs. 229-250.  
Recuperado de: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6307/1/ELUA\\_13\\_09.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6307/1/ELUA_13_09.pdf)
- Menéndez Pidal, R. (año ). Manual de Gramática histórica española. Madrid: Espasa Calpe.
- Niemann, Roger, Kuhn, Pierre (2011). La nouvelle Grammaire appliqué de l'allemand.
- PONS (2001-1016): Dictionnaire en ligne espagnol-français. Stuttgart : Pons. Recuperado de:  
<http://fr.pons.com/traduction>. [12.12.2016]
- RAE (online): Real Academia de la Lengua (2014). Diccionario de la lengua española. Vigésimo tercera edición. Edición online: <http://dle.rae.es/?id=U8HCFgV> [01.12.2016]
- Reichenbach, Hans (1947). Elements of Symbolic Logic . New York: Macmillan. & Co.
- “Tiempo gramatical” (s.a.), en: La Guía. Gramática. Recuperado de:  
<http://lengua.laguia2000.com/gramatica/tiempo-gramatical> [12.01.2017]

## **8. ANEXO**

maque: ~~la maque~~

piel: ~~le peau~~

crâne:

7) VOCABULARIO: 20 palabras 3/20

- Cocina:

- frigorífico

- Baño

- Habitación

- ~~El salón~~

- ~~la cocina~~

- ~~los cuartos~~

- Salón

- la televisión

- El teléfono

8) Elige el pasado correcto: 5/6

- Ayer (estar) en casa.

- Esta mañana (ir) a clase.

- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol.

- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa.

- Hace cinco días (redactar) el informe.

- Todos los días de junio (nadar) en la piscina.

3) Preterito indefinido

	hablar ✓	Saltar ✓	leer ✓	Escribir ✓	Ser ✓	Estar <i>estuvo</i>	haber ✓
Yo	hablé	Salté	leí	Escribí	fuí	<del>esté</del> fui	hube
Tú	hablaste	Saltaste	leíste	Escribiste	fui	<del>estete</del> fuiste	hubiste
El	habló	Saltó	leyó	escribió	fue	fue	hubo
Nosotros	hablamos	Saltamos	leímos	escribimos	fuiamos	fuiamos	hubimos
Vosotros	hablasteis	Saltasteis	leísteis	escribisteis	fuiasteis	fuiasteis	hubisteis
Ellas	hablaron	Saltaron	leyeron	escribieron	fueron	fueron	hubieron

4) Preterito imperfecto

	trabaja ✓	preparaba ✓	Bebía ✓	Creía ✓	fluía ✓	Sentía ✓
Yo	trabajaba	preparaba	Bebía	Creía	fluía	Sentía
Tú	trabajabas	preparabas	Bebías	Creías	fluías	Sentías
El	trabajaba	preparaba	Bebía	Creía	fluía	Sentía
Nosotros	trabajábamos	preparábamos	Bebíamos	Creíamos	fluíamos	Sentíamos
Vosotros	trabajabais	preparabais	Bebíais	Creíais	fluíais	Sentíais
Ellas	trabajaban	preparaban	Bebían	Creían	fluían	Sentían

5) En el documento

6) " "

7) " "

- 8) *estuvo*
- Ayer fui en casa ✓
  - Esta mañana he ido a clase ✓
  - Cuando era pequeño gozaba al fútbol ✓
  - Hace un minuto he encontrado una moneda en la mesa ✓
  - Hace cinco días redacté el informe ✓
  - Todos los días de junio nadaba en la piscina ✓

nuque:

piel:

crâne:

7) VOCABULARIO: 20 palabras 20/20

- Cocina:

la mesa  
la silla  
el fregadero  
la vitrocerámica  
el grifo

- Baño

el sistema  
el lavabo  
la ducha  
el espejo  
el jabón

- Habitación

una cama  
el sofá  
el edredón  
el pupa de cama  
el armario

- Salón

la televisión  
el sofá  
el sillón  
la lámpara de pie  
la planta

8) Elige el pasado correcto: 4/6

- Ayer (estar) en casa. Ayer estuve en casa. ✓

- Esta mañana (ir) a clase. Esta mañana fui <sup>he ido</sup> a clase. X

- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. Cuando era pequeño, <sup>aba</sup> jugué al fútbol.

- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. Hace un minuto le encontré una moneda en la mesa. ✓

- Hace cinco días (redactar) el informe. Hace cinco días redacté el informe. ✓

- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. Todos los días de junio nadaba en la piscina. ✓

nuque: ~~ni que~~ NUCA ✓

\*piel: ~~pie~~ pie

crâne: Crâneo ✓

7) VOCABULARIO: 20 palabras 18/20

- Cocina:

- Baño

- Habitación

- Salón

- |                      |            |                         |              |
|----------------------|------------|-------------------------|--------------|
| • horno              | • cisterna | • colchón               | • sofá       |
| • campana extractora | • rebete   | • cojín                 | • sillón     |
| • lavavajillas       | • jabón    | • <del>mesa</del> mesa* | • cuadro     |
| • microondas         | • peine    | • sábana                | • televisión |
| • fregadero          | • ducha    | • flexo                 |              |
|                      |            | • Lecho de noche*       |              |
- mesita

8) Elige el pasado correcto:

5/6

- Ayer (estar) en casa. Ayer ~~estaba~~ he estado / estuve 1/2 en casa 1/2
- Esta mañana (ir) a clase. Esta mañana ~~fuí~~ he ido a clase
- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. ~~jugaba~~ \* ~~jugaba~~ jugaba ✓
- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. Hace un minuto, he encontrado una moneda en la mesa ✓
- Hace cinco días (redactar) el informe. Hace cinco días, ~~redacté~~ redacté el informe ✓
- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. Todos los días de junio: ~~nadaba~~ nadaba ✓ en la piscina ✓
- \* Cuando era pequeño, jugaba al fútbol ✓



nuque: cuello ✓  
piel: pie  
crâne: crano x

7) VOCABULARIO: 20 palabras 20/20

- |                          |               |                           |                      |
|--------------------------|---------------|---------------------------|----------------------|
| <u>- Cocina:</u>         | <u>- Baño</u> | <u>- Habitación</u>       | <u>- Salón</u>       |
| - la mesa                | - el retrete  | <del>la</del> cama        | <del>el</del> sillón |
| - la silla               | - el jabón    | <del>el</del> despertador | - el sofá            |
| - <u>el lavavajillas</u> | - la cisterna | - el armario              | - <u>el aljofre</u>  |
| - <u>la nevera</u>       | - el peine    | - el espejo               | - <u>el suelo</u>    |
| - el horno               | <del>el</del> | - la sabana               | - la pared           |
| - el flexo               |               | - el colchón              | - la planta          |
|                          |               | - <u>el cajón</u>         | - la puerta          |
|                          |               |                           | - la lámpara         |

8) Elige el pasado correcto: 3'5/6

- Ayer (estar) en casa. Ayer ~~esté~~ en casa (indefinido) x
- Esta mañana (ir) a clase. Esta mañana he ~~andado~~ a clase (compuesta) x  
*ido:*
- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol.  
Cuando era pequeño, ~~jugaba~~ al fútbol (imperfecto) ✓
- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. ✓  
Hace un minuto he encontrado una moneda en la mesa. (compuesta)
- Hace cinco días (redactar) el informe.  
Hace cinco días he ~~redactado~~ el informe (compuesta) 1/2
- Todos los días de junio (nadar) en la piscina.  
Todos los días de junio nadaba en la piscina (imperfecto) ✓

nuque: la nuca

piel: el pie

crâne: ~~la cabeza~~

7) VOCABULARIO:

20 palabras

20/20

- Cocina:

silla  
congelador  
mesa  
horno  
lava-vaipillos

- Baño

ducha  
espejo  
lavadora  
retrete  
Pavaboo

- Habitación

- cama  
- ~~cuadro~~  
- mesilla de noche  
- silla

- Salón

- televisión  
- sofa  
- armario  
- vitrina  
- sillón

8) Elige el pasado correcto: 3/6

- Ayer (estar) en casa. Ayer estaba en casa X  
estaba

- Esta mañana (ir) a clase. ✓  
he ido

- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. ✓  
jugué

- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. ✓  
he encontrado

- Hace cinco días (redactar) el informe. X  
he redactado

- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. X  
he nadado  
nadaba

nugue: ~~nucle~~  
piel: ~~la peau~~  
crâne: ~~el cerebro~~

7) VOCABULARIO: 20 palabras 15/20

<u>- Cocina:</u>	<u>- Baño</u>	<u>- Habitación</u>	<u>- Salón</u>
Jugueteo <del>x</del>	Jalfo <del>x</del>	Alfombra	Sofá
micro-ondas	- cisterna	colchón	Lámpara
los Vitrocerámicas	- los Servicios	Sibana	Televisión
Una mesa	- la ducha	mesita de	Sillón
Jugueteo <del>x</del>	- el fregadero	Noche	
Una silla		Una flexión	
		Armarlo	

8) Elige el pasado correcto: 3/6

- Ayer (estar) en casa. → ~~estaba~~
- Esta mañana (ir) a clase. → ~~he ido~~ ido
- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. → jugaba ✓
- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. ~~he encontrado~~ encontrado ✓
- Hace cinco días (redactar) el informe. redacté ✓
- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. ~~nadaba~~ nadaba ✓

4) P verbos imperfecto:

<u>trazar</u>	<u>preparar</u>	<u>beber</u>	<u>creer</u>	<u>fluir</u>	<u>sentir</u>
trazaba	preparaba	bebía	creía	fluía	sentía
trazabas	preparabas	bebías	creías	fluías	sentías
trazaba	preparaba	bebía	creía	fluía	sentía
trazábamos	preparábamos	bebíamos	creíamos	fluíamos	sentíamos
trazabais	preparabais	bebíais	creíais	fluíais	sentíais
trazaban	preparaban	bebían	creían	fluían	sentían

8) Elige el pasado correcto:

- Ayer estaba en casa.
- Esta mañana he ido a clase.
- Cuando era pequeño, jugaba al fútbol.
- Hace un minuto he encontrado una moneda en la mesa.
- Hace cinco días redactaba el informe.
- Todos los días de junio nadaba en la piscina.

nuque:

piel:

cráneo:

7) VOCABULARIO: 20 palabras 12/20

Cocina:

- el congelador
- el ~~frigerador~~ refrigerador
- el horno
- el refrigerador
- la mesa
- la silla
- el ~~griffón~~ grifo
- la ~~cisterna~~ aspirante

Baño

- ~~el retrete~~
- el jabón
- la ~~ducha~~
- el lavabo

Habitación

- la cama
- ~~armario~~
- ~~coffén~~

Salón

- la televisión
- el sofá
- la ~~chrominea~~
- el reloj
- la ~~lampada~~

8) Elige el pasado correcto: 2/6

- Ayer (estar) en casa. Ayer ~~estabais~~ estabais en casa.

- Esta mañana (ir) a clase. Esta mañana ~~va~~ va a clase.

- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. Cuando era pequeño, ~~jugaba~~ jugaba al fútbol.

- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. ~~he encontrado~~ he encontrado ✓

- Hace cinco días (redactar) el informe. ~~redactaba~~ redactaba ✓

- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. ~~nadamos~~ nadamos ✓

nuque:

piel:

crâne:

7) VOCABULARIO: 20 palabras 20/20

- Cocina:

- la mesa
- el fregadero
- el microondas
- las navajillas
- el congelador
- el grifo

- Baño

- el retrete
- la ducha
- el jabón
- la toalla

- Habitación

- la cama
- el armario
- la mesita de noche
- el edredón

- Salón

- la televisión
- la lámpara de pie
- el cuadro
- el reloj
- la chimenea

8) Elige el pasado correcto: 4/6

- Ayer (estar) en casa. estuve ✓
- Esta mañana (ir) a clase. he ido ✓
- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. jugaba X
- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. he encontrado ✓
- Hace cinco días (redactar) el informe. redactaba X
- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. nadaba ✓

nugue:

piel: pie

crâne: el pelo.

7) VOCABULARIO: 20 palabras 20/20

- Cocina:

- > la mesa
- > la silla
- > el microonde
- > el grifo
- >
- > el lavavajillas
- > el congelador

- Baño

- > jabón
- > toalla
- > tocador
- > el lavabo
- > la ducha
- > el baño

- Habitación

- > la cama

- Salón

- > el sillón
- > la televisión
- > la lámpara de pie

8) Elige el pasado correcto: 6/6

- Ayer (estar) en casa. estuve ✓

- Esta mañana (ir) a clase. he ido. ✓

- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. jugué. ✓

- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. he encontrado. ✓

- Hace cinco días (redactar) el informe. redacté. ✓

- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. nadaba. ✓

nugue: ~~anatomía~~ Muela

piel: anatomía

crâne: cabeza

7) VOCABULARIO: 20 palabras 20/20

- Cocina:

~~Aterrotos~~  
Congelador  
cristo  
Horno  
~~Placas~~  
olla  
plata sopera  
taza

- Baño

~~Repteros~~  
Sable de baño  
toallas  
~~Loesino~~  
Esponja  
Banera  
Gel de ducha

- Habitación

Bataca  
Cama  
colchon  
Espejo  
Manta  
caldos  
joyera  
~~Batana~~

- Salón

Lampara  
Reclinatorio  
Mesa  
televisión

8) Elige el pasado correcto: 2/6

- Ayer (estar) en casa.   
<sub>estaba</sub>

- Esta mañana (ir) a clase.   
<sub>vas</sub>

- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol.   
<sub>jugaba</sub>

- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa.

- Hace cinco días (redactar) el informe.   
<sub>redactaba</sub>

- Todos los días de junio (nadar) en la piscina.   
<sub>nadábamos</sub>



nuque:

piel:

crâne:

7) VOCABULARIO: 20 palabras

20/20

- Cocina:

- el horno
- el lavavajillas
- el microondas
- la mesa
- la silla

- Baño

- el espejo
- la ducha
- la toallera
- el retrete
- el peine

- Habitación

- la cama
- la mesita de noche
- el despacho
- la ropa de cama
- la almohada

- Salón

- el reloj
- el sofá
- la televisión
- una planta
- la radio

8) Elige el pasado correcto: 6/6

- Ayer (estar) en casa. estuve ✓

- Esta mañana (ir) a clase. he ido ✓

- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. jugaba ✓

- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. he encontrado ✓

- Hace cinco días (redactar) el informe. redacté ✓

- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. nadaba ✓

nuque:

piel:

crâne:

7) VOCABULARIO: 20 palabras 8/20

- Cocina:

leche  
jarrá  
plato  
vase  
copa  
cuchillo  
cuchara  
preparar

- Baño

lavabo  
Grifo

- Habitación

~~piscina~~  
~~casa~~

- Salón

mesa

8) Elige el pasado correcto: 1/6

- Ayer (estar) en casa. Ayer ~~estube~~ en casa.

- Esta mañana (ir) a clase. esta mañana ~~fuí~~ <sup>leído</sup> a clase

- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. cuando era pequeño ~~jugué~~ <sup>jugaba</sup> al fútbol

- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa.  
Hace un minuto ~~encontré~~ una moneda en la mesa

- Hace cinco días (redactar) el informe. X  
hace cinco días

- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. X

## 5- Negación:

- El señor no tenía 3 gatos. ✓
- Ella no ha entrado en casa. ✓
- Ayer no estaba enfermo. ✓

## 8- Elige el pasado correcto.

- Ayer estaba <sup>we</sup> en casa.
- Esta mañana <sup>lo ido</sup> voy a clase.
- Cuando era pequeña, jugaba al fútbol. ✓
- Hace un minuto <sup>le encontrado</sup> encontré una moneda en la mesa.
- Hace cinco días redacté el informe.
- Todos los días de junio nadó <sup>aba</sup> en la piscina.

## 5- Negación:

- El señor no tenía 3 gatos. ✓
- Ella no ha entrado en casa. ✓
- Ayer no estaba enfermo. ✓

## 8- Elige el pasado correcto.

- Ayer estaba <sup>we</sup> en casa.
- Esta mañana <sup>lo ido</sup> voy a clase.
- Cuando era pequeña, jugaba al fútbol. ✓
- Hace un minuto <sup>he encontrado</sup> encontré una moneda en la mesa.
- Hace cinco días redacté el informe.
- Todos los días de junio nadaba <sup>aba</sup> en la piscina.

5) Negación:

3/3

- A → El señor no tenía 3 gatos. ✓
- B → Ella no ha entrado en casa. ✓
- C → Ayer no estaba enfermo. ✓

8) Elige el pasado correcto

- A → Ayer estuve en casa. ✓
- B → Esta mañana he ido a clase. ✓
- C → Cuando era pequeño jugué al fútbol. ✓
- D → Hace un minuto he encontrado una moneda en la mesa. ✓
- E → Hace cinco días redacté el informe. ✗
- F → Todos los días de junio nadaba en la piscina. ✓

nuque: ~~nucula~~

piel: ~~la peau~~

crâne: ~~el cerebro~~

7) VOCABULARIO: 20 palabras 15/20

<u>- Cocina:</u>	<u>- Baño</u>	<u>- Habitación</u>	<u>- Salón</u>
Jugueteo <del>x</del>	Jelfo <del>x</del>	Alfombra	Sofá
micro-ondas	- cetera	colchón	Lámpara
los vitrocerámicas	- los Servicios	Sábana	Televisión
Una mesa	- la ducha	mesita de	Sillón
Juguetón <del>x</del>	- el jabón	Noche	
Una silla		Una flexión	
		Armarlo	

8) Elige el pasado correcto: 3/6

- Ayer (estar) en casa. → ~~estuve~~
- Esta mañana (ir) a clase. → ~~he ido~~ ido
- Cuando era pequeño, (jugar) al fútbol. → jugaba ✓
- Hace un minuto (encontrar) una moneda en la mesa. ~~he encontrado~~ encontrado ✓
- Hace cinco días (redactar) el informe. redacté ✓
- Todos los días de junio (nadar) en la piscina. ~~nadaba~~ nadaba ✓